

Санкт-Петербургский государственный университет
Кафедра английской филологии и лингвокультурологии

Швечиков Александр Андреевич

ИДИОМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ ТОПОНИМОВ В
ТЕКСТЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра
лингвистики

Научный руководитель – д.ф.н., доц., проф. И.В. Толочин

Рецензент – к.ф.н., доц. Е.И. Беседина

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Фразеология в семантико-контекстологическом и переводческом аспектах	7
1.1. Понятие фразеологии	7
1.2. Фразеология как сложившаяся сфера исследований	9
1.3. Современные тенденции в области фразеологии, принцип переосмысления словесного значения во фразеологических теориях	14
1.4. Перевод фразеологических единиц.....	21
1.4.1. Трудности перевода фразеологических единиц	21
1.4.2. Способы перевода фразеологических единиц	23
Глава 2. Топонимы и идиоматика.....	34
2.1. Контекстологический анализ.....	34
2.1.1. TAKE/BRING/CARRY/SELL COALS TO NEWCASTLE.....	36
2.1.2. CROSS/PASS THE RUBICON	45
2.1.3. MEET YOUR WATERLOO	54
2.1.4. WHEN IN ROME (DO AS THE ROMANS DO)	60
2.1.5. I’M FROM MISSOURI, YOU’VE GOT TO SHOW ME	67
Выводы по главе 2.....	73
Заключение	74
Список литературы	76
Список использованных словарей.....	79
Список источников примеров.....	80

Введение

Настоящая работа посвящена выявлению идиоматического потенциала английских фразеологизмов и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы в контекстах наметившегося в последние годы отхода от трактовки фразеологических единиц как переосмысленных словосочетаний, значение которых невыводимо из значений их компонентов.

Актуальность исследования связана с тем, что в последние годы многие исследователи, как российские, так и зарубежные, проявляют повышенный интерес к фразеологии и предпринимают попытки переосмысления феномена идиоматических выражений. Последнее обусловлено противоречиями между положениями фразеологических теорий, основанных на идее переосмысления словесного значения, и функционированием идиоматических выражений в речи, которые были обнаружены благодаря появлению языковых корпусов и корпусной лингвистики.

В качестве **объекта** исследования в настоящей работе выступают фразеологизмы и сложные слова, центральным элементом которых являются топонимы, а **предметом** исследования является природа и характер их функционирования в различных текстах.

Теоретической основой исследования послужили работы российских и зарубежных исследователей по фразеологии (И. В. Толочин и Е. А. Лукьянова, А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, А. Ланглотц, Э. Пиирайнен), по переводу фразеологии (С. Влахов и С. Флорин, Аристов Н.Б., Роганова З.Е., Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, А.В. Кунин и др.).

Цель работы заключается в том, чтобы сформулировать принципы разграничения идиоматических сочетаний и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы, после чего выбрать наилучший вариант перевода данных оборотов в конкретных контекстах.

Достижение указанной цели подразумевает выполнение следующих **задач**:

1. Рассмотреть современные тенденции в области фразеологии и сопоставить их с положениями фразеологических теорий, основанных на идее переосмысления словесного значения.
2. Разграничить фразеологизмы и сложные слова, трактуемые в словарях как идиомы.
3. Провести семантико-контекстологический анализ значения фразеологизмов и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы и выявить структуру значения этих сочетаний.
4. Рассмотреть трактовки анализируемых фразеологизмов в основных толковых и фразеологических словарях.
5. Проанализировать материал языковых корпусов и выявить особенности функционирования рассматриваемых фразеологизмов в речи, сопоставив их с предлагаемыми в словарях трактовками.
6. Рассмотреть и проанализировать зафиксированные в русском языке переводы интересующих нас единиц.

Материалом исследования являются фразеологизмы и сложные слова, центральным элементом которых являются топонимы служат толковые и фразеологические словари, а также контексты, отобранные из языковых корпусов (the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English) и различных Интернет-источников.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач применяются следующие **методы**: метод анализа словарных дефиниций, метод семантико-контекстологического анализа лексем, а также метод анализа фразеологизмов с позиций фреймовой семантики, направленный на выявление лежащих в их основе моделей исходных ситуаций как фрагментов человеческого опыта и на рассмотрение способов заимствования элементов этих моделей в различные тексты.

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что в ней впервые предложен подробный комплексный анализ природы и особенностей функционирования в речи фразеологизмов и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы в рамках современного подхода к фразеологии, а также представлена оригинальная модель структуры значения общего для этих фразеологизмов компонента и проведено разграничение идиоматических выражений и сложных слов, трактуемых в словарях как идиомы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней представлен способ комплексного анализа идиоматических выражений в русле современного подхода к ним.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения ее результатов в курсах лексикологии и фразеологии английского языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В словарях обнаруживается ряд проблем при трактовке идиоматических выражений, что является результатом опоры на фразеологические теории, основанные на идее переосмысления словесного значения.

2. Фразеологизмы, центральным элементом которых являются топонимы следует отличать от сложных слов, зачастую рассматриваемых в словарях в качестве идиом. Сложные слова, в отличие от идиоматических сочетаний, полностью принадлежат к описываемой в тексте ситуации и образуются в результате метонимического сдвига, возникающего в структуре значений их компонентов-основ.

3. Для эффективного выявления особенностей функционирования идиоматических сочетаний в текстах и отграничения их от сложных слов

необходимо учитывать структуру значения их компонентов, проясняя ее при помощи контекстологического анализа.

Объем и структура работы. Настоящее исследование общим объемом 81 страниц печатного текста (из них 69 основного текста) состоит из введения, двух глав и заключения. К работе прилагается список использованной литературы, включающий 24 наименований на русском и 16 на иностранных языках, список использованных словарей и список источников примеров.

Глава 1. Фразеология в семантико-контекстологическом и переводческом аспектах

1.1. Понятие фразеологии

У слова «фразеология» существуют масса значений. Важно отметить, что значения термина «phraseology» в русском и английском языках могут разительно отличаться друг от друга.

Впервые термин «phraseologie» был введен швейцарским лингвистом Шарль Балли [фр. Charles Bally] (1865 – 1947). По его мнению, фразеология – это раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания. (Балли 1905: 58)

Говоря о современных определениях, Анатолий Баранов и Дмитрий Добровольский в своей работе «Основы фразеологии» предоставляют следующие трактовки термина «Фразеология (греч. *phrásis* — выражение и *lógos* — слово, учение). Во-первых, это лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания – фразеологизмы. Во-вторых, совокупность фразеологизмов того или иного языка называется его фразеологией. В-третьих, под фразеологией понимают особенности функционирования лексики в дискурсе отдельных социальных групп и политических направлений» (А. Баранов, Д. Добровольский 2014: 04)

Отметим, что в самых крупных русскоязычных источниках, как, например, в Советской Лингвистической Энциклопедии или в Толковом словаре Кузнецова, первые два значения очень схожи с теми, которые предоставляют нам А. Баранов и Д. Добровольский. Третье же значение в русскоязычных источниках встречается крайне редко, хотя является основным, даже по большей своей части единственным значением в английских толковых словарях. Ниже будут приведены дефиниции слова «phraseology» в крупных английских и американских словарях.

Cambridge Dictionary	Oxford Dictionaries Online
noun Дефиниция: the way in which language is used, especially in the choice of words and expressions	noun: (plural phraseologies) Дефиниция: a particular mode of expression, especially one characteristic of a particular speaker or subject area eg. <i>legal phraseology</i>
Collins Dictionary Online	Macmillan Dictionary
noun: (plural -gies) Дефиниция 1: the manner in which words or phrases are used Дефиниция 2: a set of phrases used by a particular group of people	noun: [uncountable] formal Дефиниция 1: the words and phrases used in a particular profession or activity Дефиниция 2: a particular way of putting words together to express something
Merriam-Webster Dictionary	Longman Dictionary
noun: (plural phraseologies) Дефиниция 1: a manner of organizing words and phrases into longer elements Дефиниция 2: choice of words	[uncountable] Дефиниция: the way that words and phrases are chosen and used in a particular language or subject

Важно добавить, что западноевропейские и американские лингвисты употребляют термин «phraseology», в значении: 1) определенный способ/форма выражения языка; 2) определенная лексика в дискурсе отдельных социальных групп. Дабы более наглядно проиллюстрировать значение термина «phraseology» в английском языке, обратимся к рекламному видео ролику Американской летной школы в Майами «Wayman Aviation». В ролике под названием «Aviation English Phraseology Class» они фигурируют этим термином в значении «авиационная терминология» (здесь поясним, что данного рода терминология используется для передачи параметров, заданных диспетчером пилоту). Интересно, что слово «phraseology» в данном профессиональном контексте употребляется как в единственном, так и во множественном числе. Также, студенты школы пользуются разработанным компанией летным симулятором, чтобы дословно «практиковать радио-фразеологию» для улучшения качества коммуникации между диспетчерами и экипажами воздушных судов [сайт]; URL: <https://www.youtube.com/watch?v=XXay3k3QMEE>, дата обращения: 31.03.2016].

В отечественной традиции, фразеология – это, в первую очередь, лингвистическая дисциплина, которая занимается изучением устойчивых идиоматических сочетаний. Это обуславливается тем, что в середине XX в. именно в Советском Союзе возникло и получило развитие данное направление, где фразеологии был выделен приоритет как отдельной

лингвистической дисциплине. На данный момент, российская школа фразеологии под эгидой А.В. Кунина является крупнейшей в мире [URL: <http://www.monographies.ru/ru/book/section?id=4868>, дата обращения: 31.03.2016].

1.2. Фразеология как сложившаяся сфера исследований

Основоположником фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли [фр. Charles Bally] (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих работах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика» (Ш. Балли, 1905, 1909)

В своей первой работе (1905) Ш. Балли выделяет четыре вида сочетаний: «1) свободные словосочетания - сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания - словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения; 3) фразеологические ряды - группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением; 4) фразеологические единства - сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Следовательно, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: 1) сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов; 2) сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их подробного описания» (цит. по Кунин 1986: 10 – 11).

В своей более поздней работе (1909) Ш. Балли выделяет два вида словосочетаний: **свободные** и **связанные**. Свободные словосочетания образуются случайным образом, а слова в них сохраняют полную независимость. Связанные словосочетания теряют свою независимость и оказываются связанными между собой. Однако, стоит отметить, что автор называет две вышеупомянутые группы «крайностями» и утверждает, что

между ними можно обнаружить массу переходных случаев, которые не поддаются точной классификации. (Балли 2001: 89-91)

Далее, автор выводит три термина: «**фразеологические обороты**» - сочетания, которые прочно вошли в язык, «**фразеологические группы**» - отдельные слова, которые еще сохраняют относительную самостоятельность, и «**фразеологические единства**» - сочетания с полной связанностью элементов. Слова в составе фразеологического единства утрачивают свое значение; значением «обладает только все сочетание в целом, причем значение это новое, не равное сумме значений его составных частей» (Балли 2001: 90-97).

Ш. Балли отмечает, что фразеологические единства имеют **внешние и внутренние признаки**. К внешним признакам относится фразеологическое единство, которые 1) состоит из нескольких пишущихся раздельно слов; 2) слова в нем расположены «в определенном неизменном порядке и не допускают введения между ними каких бы то ни было слов»; 3) слова в данном фразеологизме не могут быть заменены другими словами. Внутренние признаки включают в себя: 1) замену всего выражения одним словом; 2) утрату смысла составных частей. Автор указывает на малодостоверность и обманчивость внешних признаков и утверждает, что действительную ценность имеют только внутренние признаки. (Балли 2001: 98-101)

Основные идеи Ш. Балли фигурируют в большинстве фразеологических теорий, основанных на идее переосмысления значения слова. На его работы, написанные на фазе формирования фразеологии как лингвистической дисциплины, ссылаются такие крупные лингвисты как В.С. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.Г. Назарян и др.

Первая научная классификация русских фразеологизмов была предложена В.В. Виноградовым. Она основывалась на идеях Ш. Балли. Вслед за работами В.В. Виноградова 40-50х годов XX в. началось широкое исследование фразеологизмов различных языков и народов СССР, а затем и языков Европы - в первую очередь германских, романских и славянских. В

основе концепции В.В. Виноградова лежала классификация фразеологизмов, предусматривавшая выделение трех типов единиц: фразеологических сращений, единств и сочетаний (Виноградов 1946). Следует отметить, что именно его концепция определила на долгие годы развитие советской фразеологии в русистике.

Н.Н. Амосова является автором одной из первых значительных работ, в которой были проанализированы непосредственно английские фразеологические обороты. В своей работе «Основы английской фразеологии» она уделяет большое внимание фразеологическим единицам английского языка. Автор подчеркивает важность контекста для понимания фразеологизмов и разделяет его на два типа: постоянный и переменный. По ее словам, **контекст** – это «сочетание семантически реализуемого слова (т.е. слова, относительно реализации значения которого контекст вычленяется) с указательным минимумом (т.е. элементом речевой цепи, несущим требуемое семантическое указание)» (Амосова 1963: 28) **В переменном контексте** «указательный минимум допускает большее или меньшее количество вариаций в пределах одного и того же семантического результата» (Амосова 1963: 34). Говоря о **постоянном контексте**, автор указывает на основные отличительные черты данного типа от предыдущего (неизменность, константность лексического состава) и утверждает следующее: «значительную роль в речевой деятельности и в развитии лексического потенциала языка играют известным образом фиксированные соединения слов, в которых вариации компонентов в пределах одного и того же семантического результата вообще исключены или, в определенных условиях, максимально лимитированы» (Амосова 1963: 58). Стоит отметить, что в своих работах как Ш. Балли, так и Н.Н. Амосова выделяют две группы сочетаний: фразеологические единицы (или единицы постоянного контекста) и словосочетания (или единицы переменного контекста).

Фраземы и идиомы автор относит к единицам постоянного контекста. Под **фраземой** автор понимает «единицу постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным» (Амосова 1963: 59). Под **идиомами** Н. Н. Амосова понимает «единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением» (Амосова 1963: 72). Далее Н.Н. Амосова утверждает, что пусть идиомы – это сочетания фиксированного контекста, у них все же могут быть вариации. Объясняет она это тем, что постоянный контекст – это фиксированное сочетание определенных лексических единиц, но не всегда определенных словоформ (Амосова 1963: 97). По этой причине, идиома, при сохранении одного и того же лексического состава, который формирует ее целостное значение, может функционировать с существующими вариациями, которые не нарушают ее семантической ценности тождества. Автор отмечает, что данные вариации немногочисленны, что они несут формальный характер, и не связаны с особыми условиями актуализации идиомы в речи и, следовательно, не обусловленные функционально (Амосова 1963: 97).

Следует обратить внимание на тот факт, что большинство положений Н. Н. Амосовой относительно фразеологии отражают идеи Ш. Балли. Отличия существуют, однако, они незначительны. Пожалуй, самое принципиальное отличие заключается в том, что Н. Н. Амосова в своей теории отказывается от идеи эквивалентности фразеологической единицы слову и признание таковой только в плане принадлежности обеих единиц к языку, а не к речи (Амосова 1963: 179-180).

А.В. Кунин в своих работах также разграничивает словосочетания на свободные [переменные] и фразеологические единицы, которые могут иметь три разновидности: «1) собственно фразеологические единицы или другими словами идиоматизмы [идиомы], т.е. устойчивые сочетания лексем с

полностью или частично переосмысленным значением. Эти фразеологические единицы бывают различных структурных типов и могут быть как мотивированными, так и немотивированными; 2) идиофразеоматические единицы, т.е. устойчивые словосочетания, у первых фразеосемантических вариантов компоненты которых имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов — полностью переосмысленные; 3) фразеоматические единицы, т.е. фразеоматические единицы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением» (Кунин 1986: 31-32). Идиофразеоматические единицы представляют собой устойчивые словосочетания, компоненты которых в случае употребления идиофразеоматизма в первом значении имеют «буквальные, но осложненные значения», а в случае употребления во втором значении — полностью переосмысленные (Кунин 1986: 31). Что касается фразеологического переосмысления, автор понимает его как «полное или частичное образное преобразование значения прототипа фразеологизма (или фразеосемантического варианта), основанное на семантическом сдвиге» (Кунин 1986: 184). Далее автор добавляет, «любое узуальное или окказиональное изменение фразеологического значения является его преобразованием. Образное переосмысление — один из видов преобразования. Безобразное преобразование характерно для фразеоматического значения (т.е. фразовые идиомы с частично транспонированным значением), а переосмысление — для идиоматического». (Кунин 1986: 167).

Также автор выделяет три аспекта фразеологического значения: сигнификативный (содержание понятия, реализованное в этом значении), денотативный (объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата) и коннотативный (семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное

отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект) (Кунин 1986: 205-208). Подтверждением тому, что фразеологизмы являются единицами языка, служат такие же аспекты лексического значения слова в рамках денотативной теории.

Проанализировав все вышеупомянутые теории, мы пришли к выводу, что все авторы выделяют два вида словосочетаний: свободные и устойчивые. Несмотря на то, что устойчивость является одним из главных признаков фразеологизмов, они также могут быть вариативными, хотя, это встречается на много реже. Еще одной важной отличительной чертой является полная или частичная переосмысленность значения компонентов фразеологизмов, т.е. словарные значения каждого компонента слов не совпадают с исходным значением фразеологической единицы. Вышеупомянутые признаки выделяют все нами рассмотренные авторы, которые, в свою очередь, ссылаются на основополагающую теорию Ш. Балли.

1.3. Современные тенденции в области фразеологии, принцип переосмысления словесного значения во фразеологических теориях

Современные лингвисты полагают, что разделение фразеологизмов на свободные и устойчивые неточно и, при более детальном анализе, практически не находит подтверждения в языке, таким образом, оно требует переосмысления. Например, Д.О. Добровольский в одной из своих работ утверждает, что между свободными и устойчивыми сочетаниями нет четкой границы, и они не сопоставимы (Добровольский 2012: 82).

Также, ученый А. Ланглотц в исследованиях этого вопроса приходит к выводу, что устойчивость идиоматических выражений может нарушаться, и такое явление он называет творческим потенциалом идиом. Такую изменчивость он связывает с мотивированной семантической структурой фразеологизма (Langlotz 2006). Автор ее анализирует и приходит к выводу, что варьирование идиоматических выражений происходит из-за прозрачности их

семантики и зависит от способности говорящего проследить мотивацию фразеологизма (Langlotz 2006: 289). Он выделяет три типа мотивации фразеологизма: 1) метафорическая (Дж. Лакофф, М. Джонсон), 2) метонимическая и 3) символная, и все они сочетаются друг с другом. (Langlotz 2006: 121-125).

Так как буквальное значение идиом описывает какую-либо конкретную ситуацию человеческого опыта, то такой опыт служит моделью для чего-то более абстрактного, выраженного при помощи средств языка (Langlotz 2006: 136). Далее, в своей работе, исследуя прозрачность семантики фразеологизмов, он выделяет две основные группы и их подгруппы: 1) фразеологизмы, значения которых вытекают из значения их компонентов, и являются мотивированными и семантически прозрачными; 2) фразеологизмы, значения которых невозможно выделить из их компонентов. Однако, в своих исследованиях, А. Ланглотц полагается на этимологические данные словарей, а не пытается проанализировать функционирование фразеологизмов в контексте (Langlotz 2006: 128-133).

Д. О. Добровольский и Э. Пиирайнен в своих работах, как и А. Ланглотц, используют теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Они считают, что эта теория может послужить инструментом для исследования фразеологических единиц (Dobrovol'skij, Piirainen 2005: 29). Однако, данная теория не совершенна, так как она не учитывает некоторых аспектов семантики и прагматики фразеологизма, в частности, то, что они являются национально-культурно специфическими единицами языка. (Dobrovol'skij, Piirainen 2005: 31) Поэтому, в своей модифицированной теории они делят семантику фразеологических единиц на три уровня: 1) буквальное значение ФЕ, 2) переносное значение ФЕ (т.е. специфическая концептуальная структура со связующим звеном между буквальным и образным значением идиомы, которое помогает выявить точное значение ФЕ), 3) образная составляющая ФЕ (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 74). Образная составляющая

ФЕ ограничивает употребление фразеологизма в некоторых контекстах (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 73).

Содержание образной составляющей можно интерпретировать с помощью мотивации (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 73). Автор утверждает, что мотивацию нельзя описать точно потому, что она носит индивидуальный характер, но интерпретировать ее можно по-разному (Dobrovol'skij 2011: 57). Выделяется три типа мотивации: 1) метафорическая; 2) символная; 3) интертекстуальная (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 75-80). 1) **Метафорическая** мотивация: например, фразеологизм «to throw dust in someone's eyes» мотивирован абстрактной концептуальной метафорой «deception is disturbance of seeing» и другими фигуративными компонентами, например: «to pull the wool over somebody's eyes» - to deceive, mislead someone; «to muddy the waters» - to make things more confused by obscuring them; «to cover up something», etc. (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 76). 2) **Символная** мотивация: например, фразеологизм «to keep the wolf from the door», Здесь главную роль играет концепт «волк», который выполняет следующие символические функции: 1) «hunger and greediness», 2) «economic despair», которые очень важны для семантического компонента данного фразеологизма (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 78). 3) **Интертекстуальная** мотивация: Заметим, что интертекстуальность - это результат этимологии. Здесь большую роль играет культурная основа фразеологизма. Существуют множество фигуративных единиц, чьи компоненты можно отследить с оригинальных текстов-источников, таких как Библия, Шекспир, классическая литература, что в определённых случаях является мотивацией. Например, фразеологизм «a/the Trojan Horse», который чаще всего сейчас используется в компьютерной фразеологии и означает «вирус, который сначала проникает в компьютер и только после этого начинает выполнять свою вредоносную функцию». Данный фразеологизм мотивирован не семантически, а знанием о том, что у него есть своя история, пусть она ментально полностью не выражает себя для

каждого человека. Означает он «a deception, a concealed danger; an enemy concealed within someone or something that attacks the group or organization he/she/it belongs to» (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 79-80).

В отличие от метафорической и символической мотивации, о которых пишет также А. Ланглотц, интерпретирование при помощи интертекстуальной мотивации возможно только тогда, когда говорящий знаком с текстом оригинала, в ином случае фразеологизм останется непонятым (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 79-80).

Для того, чтобы изучить связи между лексической структурой фразеологизма нужно обратиться к теории фреймов (Dobrovol'skij 2007: 791). По Баранову и Добровольскому фрейм – это «концептуальная структура для декларативного (описательного) представления знаний о типизированной ситуации, содержащей слоты, связанные между собой определенными семантическими отношениями» (Баранов, Добровольский 2008: 227). Для того, чтобы проследить процесс возникновения актуального значения фразеологизма, нужно выявить задействованные фреймы, их содержание и производимые над ними когнитивные операции (Баранов, Добровольский 2008: 226). Фрейм не нуждается в сопоставлении с реальным миром, так как он является когнитивной структурой (Dobrovol'skij 2007: 792). Также, при рассмотрении семантического значения фразеологизма Добровольский и Пиирайнен учитывают его этимологию. Однако они отмечают, что при использовании фразеологизма в речи, этимология не важна, а важна ее мотивация, что зависит от наличия у фразеологизма живой образной составляющей. Но, все же, порой от этимологии может зависеть употребление фразеологизма в речи. Несмотря на то, что им данное утверждение подтвердить не удалось, они пишут, что при анализе употребления фразеологизмов в речи, их семантического значения и других особенностей, стоит учитывать этимологию (Dobrovol'skij, Piirainen 2010: 91-92).

Нельзя оставить без внимания и национальную специфику фразеологизмов. О таких тесных связях фразеологизма с культурой пишет Е. Пиирайнен. Она выделяет три основных и два дополнительных типа культурных факторов, которые могут лежать в основе семантики фразеологизма: 1) текстуальная зависимость (т. е. наличие отсылки посредством образной составляющей идиомы к какому-либо тексту), 2) донаучные представления о мире, 3) символы культуры, 4) различные стороны и аспекты материальной культуры и 5) различные культурно обусловленные аспекты социального взаимодействия (Piirainen 2008: 210). Такие культурные связи можно увидеть, как на уровне буквального значения фразеологизма, так и актуального (Piirainen 2008: 213).

Также, Е. А. Лукьянова и И. В. Толочин рассматривают семантику фразеологизмов в рамках теории фреймов, которая гласит, что язык – это отображение человеческого опыта, через словесные модели. Они рассматривают значение фразеологизма не как лексический, а как текстовой феномен, потому что именно в тексте они проявляют свой лингвокультурологический потенциал (Lukjanowa, Tolotschin 2013: 5-6). Таким образом, для того, чтобы исследовать функционирование фразеологизма в тексте, нужно выявить его сценарий (модель) из области источника и рассмотреть способы заимствования фразеологизмом элементов таково сценария в текстах. (Lukjanowa, Tolotschin 2013: 5-6).

Более того, Е.А. Лукьянова и И.В. Толочин указывают на различия между фразеологизмами и сложными словами, которые по своей форме тяжело отличить от фразеологизма. Однако, отличия заключаются в том, что они являются элементом описываемой в тексте ситуации, хотя фразеологизмы вводят в текст другую ситуацию (сценарий области источника) (Lukjanowa, Tolotschin 2013: 6).

И. В. Толочин и Е. А. Лукьянова считают, что значение слова стоит рассматривать только в контекстах употребления. Они отмечают: «любой знак

способен обладать значимостью лишь постольку, поскольку он соотнесен определенным образом с какими-либо другими знаками языка» (Толочин и др. 2014: 159). А слово они рассматривают как знак, с помощью которого человек может моделировать свой опыт (Толочин и др. 2014: 45).

Человеческое сознание способно создавать ситуативные модели, «в которых объекты совершают изменения или подвергаются изменениям в процессе взаимодействия» (Толочин и др. 2014: 46). Данная способность обусловлена возможностью человека возобновлять в памяти свойства, характеризующие окружающую среду и разделенные на знаки-объекты, «представляющие стабильное пространство», и знаки-изменения, которые представляют «возможные преобразования в заданном пространстве для получения какого-либо результата» и знаки-изменения, которые представляют «возможные преобразования в заданном пространстве для получения какого-либо результата». Такое явление они называют категоризацией опыта, а свойства этого опыта, выраженное словесными знаками – категориями, которые существуют только в знаковой системе языка (Толочин и др. 2014: 46). И. В. Толочин и Е. А. Лукьянова выделяют лексические и грамматические аспекты словесных знаков, а значения слов рассматривают как взаимосвязь двух категорий – родовой и интегральной. (Толочин и др. 2014: 50).

По И.В. Толочину и Е.А. Лукьяновой, интегральная категория, это - «объединенное в отдельном слове комплексное человеческое переживание, представляющее какой-либо аспект потребностей, заставляющих человека взаимодействовать с себе подобными и со всем своим окружением» (Толочин и др. 2014: 51). Родовая категория – синтаксический аспект значения слова. Она определяет «его место по отношению к другим словам в словесной последовательности» (Толочин и др. 2014: 50). Анализ родовой категории позволяет понять грамматический строй языка и классифицировать слова как части речи, а анализ интегральных категорий определяет «каким образом изучаемый язык систематизирует человеческую природу и позволяет человеку

управлять своими потребностями, одновременно обеспечивая их удовлетворение» (Толочин и др. 2014: 50-51).

Также, И. В. Толочин и Е. А. Лукьянова пишут, что любое значение слова является метафорическим, так как на него переносится комплексное переживание человека и это переживание превращается в основу словесного значения (Толочин и др. 2014: 97). Также, они выделяют не одно, а несколько основных значений слова (лексико-семантические варианты), потому, что «варианты одной и той же категориальной схемы, дифференцированной по ряду признаков в зависимости от той сферы опыта, в которой данное слово реализует свою интегральную категорию». Основные значения слова возникают в результате метафоризации какой-либо человеческой потребности (Толочин и др. 2014: 112). Производные этих значений образуются путем метонимического переноса, а вариативность этих значений понимается под термином «полисемия» (Толочин и др. 2014: 90).

Подводя итог, укажем, что фразеологизмы являются культурно специфическими элементами языка и по этой причине они могут быть подвержены различным вариациям и модификациям. Значение фразеологизма можно вывести исходя из значений его компонентов, т.е. слова в составе фразеологизма оставляют свои значения и не могут быть переосмысленными. Также, значение любого слова рассматривается как метафорическое и представляет собой комплексное человеческое переживание с какими-либо потребностями, а также отображает синтаксические аспекты. Значение слова следует рассматривать только в контексте, вне контекста оно не может существовать.

Рассмотрев классические и современные теории фразеологии и поняв как функционируют фразеологизмы и сложные слова в тексте, мы переходим к следующему этапу теоретической главы данной работы – трудности и способы перевода фразеологии.

1.4. Перевод фразеологических единиц

1.4.1. Трудности перевода фразеологических единиц

Как известно, в большинстве языков существует огромное количество эмоционально-экспрессивной информации, которая создается особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на реципиента. Выразительные средства в тексте оригинала должны быть сохранены и переданы в языке перевода. Фразеологические обороты являются одним из таких выразительных средств. Чтобы правильно перевести фразеологизмы, переводчик должен уметь выявить их в тексте оригинала, четко осознавать их природу и знать специальные приемы перевода. Соответственно, целью данной главы является приведение классификаций и приёмов перевода фразеологических единиц. Частная теория перевода анализирует особенности семантики фразеологизмов, релевантные для их перевода, типы соответствий, которые переводчик использует, а также критерии, следуя которым, переводчик выбирает один из способов перевода в зависимости от характера переводимой единицы.

К фразеологизмам разные авторы причисляют как идиоматику, так и фразеологические единицы пословичного типа, в том числе крылатые выражения, афоризмы, сентенции; как образные или, иными словами, метафорические единицы, так и безобразные сочетания и даже случаи устойчивой сочетаемости, как «нормативные», «обкатанные» временем, так и отшлифованные мастерами обороты (Аристов 1959: 107-118); (Роганова 1964: 110-117); (Тучкова, Критская 1964: 49-60); (Комиссаров 200: 177).

Я. И. Рецкер пишет о фразеологизмах в своей работе, отмечая, что «переводчик должен уметь самостоятельно разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять фразеологические единицы, раскрывать их значение и передавать их экспрессивно-стилистические функции в переводе» (Рецкер: 145).

Влахов и Флорин считают, что, зачастую, успех перевода фразеологии часто определяется до самого перевода, а именно на этапе распознавания фразеологии (Влахов и Флорин: 180). Далее они отмечают, что часто случается так, что переводчик не распознает фразеологическую единицу как таковую, а «1) принимает ее свободное сочетание, что приводит к переводу на уровне слова, или, 2) замечая их слитность, приписывает ее индивидуальному стилю автора; или же-наоборот, 3) наделяет свободное сочетание качествами устойчивого и передает его, соответственно, на фразеологическом уровне» (Влахов и Флорин: 180). Здесь отметим, что при неправильном восприятии переводимого слова/фразеологизма, искажается весь контекст. Данное явление имеет место быть, так как переводок зачастую стремится приспособить контекст к значению, которое сложилось у него в голове. В случае, если переводчик совершает вышеперечисленные ошибки, перевод часто оставляет желать лучшего (Влахов и Флорин: 180-181). Однако, по мнению Влахова и Флорина, недостаточное владение языком оригинала является основной причиной, по которой переводчик допускает ошибки в процессе перевода (Влахов, Флорин 1980: 181).

Пройдя этап распознавания фразеологизма, для эффективного выявления особенностей функционирования идиоматических сочетаний в текстах и отграничения их от сложных слов, необходимо учитывать структуру значения их компонентов, проясняя ее при помощи контекстологического метода, который позволяет провести детальный анализ идиом путем сопоставления словарных дефиниций и разбора контекстов их употребления. Данный метод для нас является ключевым и будет применен в теоретической главе данного исследования.

Часто случается так, что уже непосредственно при переводе ситуация требует индивидуального подхода. Дело в том, что даже если в словаре существует равноценное фразеологическое сочетание, оно может не подходить для данного контекста (Влахов, Флорин 1980: 181). Чтобы

упростить решение данной проблемы, как уже было отмечено ранее, многие лингвисты классифицируют фразеологию данного языка по критериям на группы, в границах которых переводчик мог бы выбрать определенный прием/подход для перевода фразеологизма. Таким образом, Ш. Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Н.М. Шанский и проч. выделяют три вида фразеологических единиц: 1) сращения (другими словами идиомы); 2) единства (или метафорические единицы); 3) сочетания и выражения. (Влахов, Флорин 1980: 182). И.Я. Рецкер, однако, в своей теории, выделяют из данной классификации только две группы: 1) единства; 2) сращения. Автор считает, что по отношению к данным двум группам, фразеологический оборот следует переводить разными способами: «перевод фразеологического единства должен, по возможности, быть образным», а перевод фразеологического сращения «осуществляется преимущественно приемом целостного преобразования» (Рецкер: 151). Здесь стоит отметить, что возможность полноценного перевода и выбор наиболее удачных примеров зависят в какой-то мере от степени слитности компонентов. Далее мы рассмотрим теории ведущих лингвистов в переводоведении, их схемы, критерии, дополнительные деления и т.д.

1.4.2. Способы перевода фразеологических единиц

Проблема эквивалентного воспроизведения значений образных фразеологических единиц занимает центральное место в переводоведении. «Семантика таких единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты». Комиссаров выделяет **пять важных компонентов при выборе соответствия в ПЯ**: 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма; 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа; 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма; 4) стилистический компонент значения

фразеологизма; 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма. (Комиссаров 1990: 151); (Паршин 1999: 122)

Рассмотрим русский образный фразеологизм «Ездить в Тулу со своим самоваром». Основное значение предполагает знание говорящего о том, что именно в Туле в прошлом изготавливали лучшие самовары в России, от чего следует переносное значение «везти что-либо в место, где этого и без того много». Данный фразеологизм является разговорным, означает «не следует так поступать», имеет отрицательную окраску и выражает национальную принадлежность. Несомненно, «Тула» и «самовар» могут использоваться только в русском языке для создания образа. Автор утверждает, что указанные компоненты значения неравноценны с точки зрения воспроизведения в тексте перевода и выделяет три наиболее важных компонента: 1), 3) и отчасти 4). (Комиссаров 1990: 151); (Паршин 1999: 122)

«Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение (положительное, отрицательное или нейтральное) и иметь такую же (или хотя бы нейтральную) стилистическую характеристику». Мы пытаемся сохранить прямое значение фразеологической единицы дабы сохранить образность. Именно по этой причине, в случае необходимости, в переводе мы передаем переносный смысл при помощи иного образа. Порой, чтобы сохранить главный компонент значения, переводчик использует лишние образности соответствия. При передачи национально-этнического компонента, мы сохраняем национальный колорит оригинала. Однако, зачастую, здесь может возникать проблема – а именно, «национально-этнический компонент может затемнять переносный смысл и препятствовать достижению эквивалентности». Это происходит поскольку читатель перевода может не иметь фоновых знаний рецептора оригинала. В нашем случае, рецептор может не знать, что Тула славится своими самоварами. «Существенное влияние национально-этнического компонента на выбор переводческого соответствия проявляется в том, что из

числа соответствий исключаются единицы ПЯ, обладающие подобным компонентом значения». Стоит заметить, что текст перевода приписывается автору оригинала, а национально окрашенные фразеологизмы зачастую неуместны. (Комиссаров 1990: 151-152); (Паршин 1999: 122)

Стоит отметить, что возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологизма зависят в большинстве своем от соответствий между единицами ИЯ и ПЯ. Комиссаров выделяет **три основных типа** соответствий образным фразеологическим единицам оригинала: 1) фразеологический эквивалент, 2) фразеологический аналог, 3) калькирование фразеологизма. Только в случае, если мы, в силу определенных обстоятельств, не можем использовать один из вышеперечисленных типов, тогда стоит прибегнуть к описательному переводу. Ниже предоставлено подробное описание.

Фразеологизмы **первого типа**, т.е. **фразеологические эквиваленты**, полностью сохраняют свое значение, как прямое, так и переносное. По словам Виноградова: «У них высокая степень адекватности лексико-грамматического состава, значения, образности и экспрессивно-стилистической окраски». Автор предоставляет следующие примеры английских фразеологизмов (эквивалентов) и их общепринятые переводы на русский язык: 1) «The game is not worth the candles». – «Игра не стоит свеч». 2) «The sword of Damocles». – «Дамоклов меч» 3) «to play into somebody's hands» – «играть кому-либо на руку». Однако, следует отметить, что существует несколько обстоятельств, которые ограничивают применение первого вида фразеологических соответствий. Во-первых, такие фразеологизмы довольно редкие. Основное количество подобных фразеологизмов интернациональны, то есть они были заимствованы обоими языками из третьего, древнего или современного. Во-вторых, в процессе заимствования языками определенного фразеологизма, его значение может видоизмениться в одном из языков, вследствие чего, мы получаем фразеологизмы, схожие по форме, но отличающиеся по

содержанию. Иными словами – «ложные друзья переводчика». (Комиссаров 1990: 152); (Комиссаров 2001: 180); (Паршин 1999: 123); (Виноградов 2001: 183-184); (Кунин: 02); (Влахов и Флорин: 183-184)

Стоит заметить, что как Виноградов, так и Кунин выделяют такую группу эквивалентов, как **частичные**. К этой группе они относят «фразеологические единицы с тем же значением, что и в оригинале, или близкосходным значением, равной стилистической окраской и совпадающей по характеру об разности внутренней формой» (Виноградов 2001: 184); (Кунин: 04); (Влахов и Флорин: 184)

Далее, Кунин развивает идею частичных эквивалентов. В своей работе он выделяет два вида данных эквивалентов: **лексические** и **грамматические**.

Частичные лексические эквиваленты можно подразделить на две группы. **Первую группу** составляют русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности (грамматическая структура может как совпадать, так и не совпадать), но несколько расходящиеся по лексическому составу. Примером могут служить следующие обороты: «kill the goose that lays the golden eggs» – «убить курицу, несущую золотые яйца»; «light as a feather» – «легкий как перышко»; «put by for a rainy day» – «отложить на черный день»; «a wolf in sheep's clothing» – «волк в овечьей шкуре». (Кунин: 04); (Влахов и Флорин: 184-186)

К этой же группе относятся и некоторые **пословицы**: «hawks will not pick hawks' eyes out» - «ворон ворону глаз не выклюет»; «one swallow does not make a summer» - «одна ласточка весны не делает»; «don't count your chickens before they are hatched» - «цыплят по осени считают». В последнем случае— **антонимический перевод**, то есть передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции. Возможны, конечно, и случаи, когда позитивное значение передается с помощью отрицательной конструкции. (Кунин: 04); (Влахов и Флорин: 184-186)

Ко **второй группе** частичных лексических эквивалентов относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но различные по образности. Подавляющее большинство образных фразеологизмов относится к этой группе. Примерами могут служить: «be born with a silver spoon in one's mouth» - «родиться в ссрчке»; «a fly in the ointment» - «ложка дегтя в бочке меда» (библейский оборот); «birds of a feather flock together» - «рыбак рыбака видит издадека»; «a bird in the hand is worth two in the bush» - «не сули журавля в небе, а дай синицу в руки» (антонимический перевод). (Кунин: 04); (Влахов и Флорин: 184-186)

Частичные грамматические эквиваленты: К этой группе относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилистической направленности и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов. Существует две группы: 1) **расхождение в числе:** «To play into somebody's hands» – «играть кому-либо на руку». 2) **расхождение в порядке слов:** «All is not gold that glitters» – «Не все то золото, что блестит». (Кунин: 04)

Влахов и Флорин также выделяют так называемые «индивидуальные» эквиваленты. Иными словами, словотворчеству, т.е., не находя в ПЯ соответствия, переводчик может оформить данный перевод в духе переводимой единицы свой, новый фразеологизм, который максимально точно напоминает «естественный». Перевод будет считаться успешным, если читатель примет такую «подделку». Однако, заметим, что данные фразеологизмы не воспроизводимы, т.е., они являются результатом творческой работы переводчика, и мало вероятно, что такой перевод сумеет закрепиться так, чтобы полноценно войти в язык. Здесь речь скорее идет об описательном переводе, о котором мы поговорим ниже.

Фразеологизмы **второго типа**, т.е. **фразеологические аналоги**, переводятся при использовании иного образа, но сохранении переносного смысла ПЯ. По мнению автора, переводчик должен пользоваться данным типом соответствий только в том случае, если ему не удастся найти

фразеологический эквивалент. Именно тогда переводчик ищет фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе. Комиссаров предоставляет следующие примеры английских фразеологизмов и их общепринятые переводы на русский язык: 1) «to get up on the wrong side of the bed» – «вставать с постели не с той ноги» 2) «to turn back the clock» – «повернуть вспять колесо истории» 3) «a bird in the hand is worth two in the bush» – «Лучше синица в руке, чем журавль в небе». При условии, что фразеологизм в русском языке не обладает ярко выраженной национальной спецификой, обеспечивается высокая степень эквивалентности при использовании соответствий данного типа. Однако, следует учитывать определенные ограничения. Прежде всего, нужно убедиться в том, что при переводе сохраняется стилистическое и эмоциональное значения фразеологизма. К примеру, английская фраза «Jack of all trades» и ее русское соответствие «мастер на все руки» - обе описывают человека, который занимается многими самыми разными делами. Следует отметить, что русский вариант не является аналогом английскому, так как не совпадают эмоциональные значения. В русском языке фраза имеет положительную окраску и действительно означает «мастер», «умелец», тогда как в английском, данная фраза несет отрицательную окраску, и значит «человек, который портит все, за что берется». (Комиссаров 1990: 152-153); (Комиссаров 2001: 181); (Паршин 1999: 123); (Виноградов 2001: 184); (Влахов и Флорин: 186-187)

Фразеологизмы третьего типа – калькирование иноязычной образной единицы. Комиссаров утверждает следующее: «Во-первых, они (кальки) позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры». Далее автор предоставляет следующие примеры английских фразеологизмов и их общепринятые переводы на

русский язык: 1) «He was not fit to carry water for her» – «Он был недостоин и воду таскать для нее» 2) «to put the cart before the horse» – «ставить телегу впереди лошади» 3) «Necessity is the mother of invention» – «Необходимость – мать изобретательности». Автор считает, что мы можем прибегать к калькированию только в случае, когда образ исходной единицы достаточно прозрачен, а при переводе читатель может легко понять передаваемое переносное значение. (Комиссаров 1990: 153); (Комиссаров 2001: 182)

Также, мы используем калькирование для перевода фразеологизмов с национально-этническим компонентом. Комиссаров указывает на важность того, что при создании фразеологической кальки, переводчик должен постараться придать ей подходящую форму крылатой фразы. Чтобы добиться данного эффекта, мы используем уже имеющиеся образы в русском языке. Например, фразеологизм «Rome was not built in a day» мы можем перевести как «Рим не был построен за день», что является калькой. Однако, стоит учесть, что в русском языке уже имеется следующий образ – пословица «Москва не сразу строилась». Соответственно, данный образ лучше приблизить к русской пословице, в результате чего мы получим «Не сразу Рим строился». Английский фразеологизм «He will not set the Thames on fire» автор переводит как «Он Темзы не подожжет», а «to Carry coals to Newcastle» как «возить уголь в Ньюкасл». Переводчику необходимо убедиться в том, чтобы образ был понятен читателю. Комиссаров считает, что для обеспечения полноценного понимания, переводчик должен пользоваться сносками и примечаниями. Например, следует объяснить, что Ньюкасл – является центром по добыче угля в Англии. (Комиссаров 1990: 153); (Комиссаров 2001: 183); (Паршин 1999: 124); (Влахов и Флорин: 194-195)

Однако, стоит заметить, что **калькирование** образа приводит к разрушению смысла фразеологизма если связь между прямым и переносным значением в фразеологическом сращении языка оригинала недостаточно ясна. В подобных случаях автор советует напрочь отказаться от применения

фразеологического соответствия и прибегнуть к описательному переводу, т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Далее Комиссаров приводит следующие примеры английских фразеологизмов и их же собственные переводы на русский язык: 1) «to mind P's and Q's» – «соблюдать осторожность» 2) «to dine with Duke Humphrey» – «ходить голодным» или «оставаться без обеда», 3) «to grin like a Cheshire cat» – «широко улыбаться». Образное значение вышеупомянутых фразеологизмов не выводится из самого образа, и, как правило, мало известно читателю. Таким образом, мы прибегаем к **описательному переводу**. (Комиссаров 1990: 153); (Паршин 1999: 125); (Влахов и Флорин: 194-197)

Виноградов считает, что **основное требование** для переводчика заключается в следующем: **фразеологизм должен быть переведен фразеологизмом**. Однако, он также указывает на то, что в ПЯ может не существовать понятийно равного фразеологического оборота, или же он есть, но не подходит по стилю. Только в случае отсутствия **прямого эквивалента** переводчик может прибегнуть к помощи однословного соответствия, калькирования или описательного перевода, что чаще всего и происходит, так как случаев, когда фразеологический оборот оригинала полностью соответствует фразеологическому эквиваленту в переводе. «Это вполне естественно, так как в самих словарных системах сопоставляемых языков таких эквивалентов не так уж много. Прежде всего ими оказываются фразеологизмы, восходящие к общему источнику, например, библейскому или мифологическому». (Виноградов 2001: 185)

Если такие эквиваленты и существуют, обуславливаются они схожими жизненными и бытовыми условиями народов, культурой, историей и мышлением. Зачастую, подобные примеры весьма сходны по своей семантике и эмоционально-экспрессивным характеристикам. Соответственно, подобный перевод фразеологического оборота принято считать равнозначным, так как он воссоздаёт не только смысл фразеологической единицы исходного языка,

но и заданную автором функцию, а также стилистическую окраску. (Виноградов 2001: 186)

«Перевод фразеологизма словом возможен, когда в переводящем языке нет соответствующего устойчивого оборота или, когда он есть, но его эмоционально — экспрессивная и стилевая маркировка значительно отличается от подлинника». Однако, стоит отметить, что, зачастую, переводчик просто не может вспомнить нужную фразеологическую единицу, хотя в языке перевода она существует. В подобных случаях в переводе наблюдаются потери экспрессивности и смысловых оттенков. (Виноградов 2001: 187)

Что касается **описательного перевода** (другими словами **перевода свободными сочетаниями**), что по сути является переводом не самого фразеологизма, а его толкования. Данный вид перевода может и не нанести ущерб художественной адекватности текста в целом, однако, он безусловно приведет к стилистическим потерям. (Виноградов 2001: 187); (Влахов и Флорин: 196)

Виноградов В.С. утверждает, что калькирование при переводе фразеологических единиц используется крайне редко. Это объясняется тем, что калька в ПЯ будет выглядеть чужеродно и потребует дополнительного толкования. Однако, при необходимости передать игру слов оригинала, основным элементом которого является фразеологический оборот, калькирование может оказаться довольно эффективным приемом. (Виноградов 2001: 188)

Подводя итог, он утверждает, что на основании проведенных анализов уже готовых переводов можно сделать следующий вывод: Несмотря на то, что в ПЯ существуют контрастные фразеологические эквиваленты, переводчики, из своих собственных стилистических соображений, зачастую прибегают к однословным или описательным соответствиям. (Виноградов 2001: 188)

Итак, ознакомившись с работами выдающихся лингвистов и переводчиков, мы пришли к следующему выводу: авторы предлагают схожий (кто-то более, кто-то менее детальный) алгоритм подхода к процессу перевода фразеологических оборотов. Первый шаг - поиск **эквивалента** (полного или частичного; последний, в свою очередь, подразделяется на лексические и грамматические эквиваленты) в ПЯ. В случае, если это невозможно, мы ищем подходящий **аналог** (т.е. фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе). Здесь стоит отметить, что при переводе должно сохраниться стилистическое и эмоциональное значения фразеологизма. Только в случае, если нам не удастся найти аналог, мы прибегаем к **калькированию** (т.е. к дословному переводу). Данный метод особенно хорош для перевода фразеологизмов с национально-этническим компонентом. При создании фразеологической кальки, переводчик должен постараться придать ей подходящую форму крылатой фразы. Чтобы добиться данного эффекта, мы используем уже имеющиеся образы в русском языке. Однако, важно понимать, что калькирование образа приводит к разрушению смысла фразеологизма если связь между прямым и переносным значением в фразеологическом сращении языка оригинала недостаточно ясна. В подобных случаях мы напрочь отказываемся от применения фразеологического соответствия и прибегаем к **описательному переводу** (другими словами, переводу свободными сочетаниями) т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Однако, стоит учитывать, что данный вид перевода может и не нанести ущерб художественной адекватности текста в целом, однако, он безусловно приведет к стилистическим потерям.

Выводы по главе 1

В первой главе настоящего исследования были рассмотрены различные фразеологические теории, как классические, так и современные; современный взгляд на проблему словесного значения, а так же работы лингвистов-переводчиков, затрагивающие перевод фразеологических единиц. На основе рассмотренных концепций можно сделать следующие выводы, которые будут приняты в качестве основных теоретических положений для дальнейшего исследования:

1. Фразеологизмы подвержены различным модификациям и вариациям и являются культурно-специфическим феноменом. Слова, входящие в состав фразеологизмов, сохраняют свои значения и не подвергаются переосмыслению, а значение фразеологизма понятно говорящим и выводится из значений компонентов данного фразеологизма. Фразеологизмы обладают иносказательно-оценочным потенциалом за счет того, что при использовании в различных текстах, они отсылают к маркируемой ими модели исходной ситуации, устанавливая с ней аналогию. Фразеологизмы рассматриваются не как лексические единицы, а как текстовый феномен.
2. Словесное значение вне контекста существовать не может. Значение слова метафорично и представляет собой взаимосвязь родовой и интегральной категорий. Родовая категория включает в себе объединенное в отдельном слове комплексное человеческое переживание, представляющее какой-либо аспект потребностей, а интегральная категория является синтаксическим аспектом значения слова. Полисемия понимается как категориальная вариативность словесного значения.
3. Перевод фразеологизмов осуществляется следуя четкому алгоритму: 1) поиск эквивалента, в случае если он в языке отсутствует 2) поиск аналога, если он не существует 3) калькирование, а в случае если это невозможно 4) описательный перевод.

Глава 2. Топонимы и идиоматика

2.1. Контекстологический анализ

В настоящей главе представлен анализ идиом и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы, отобранных методом сплошной выборки из следующих толковых словарей: «Cambridge Idioms Dictionary», «Oxford Dictionary of Idioms», «The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary», «The Universal Dictionary of English», «The Universal English-Russian Dictionary», «The New Universal Dictionary of American English», «Comprehensive English-Russian Learner's Dictionary of Collocations», «Cambridge Dictionaries», «Oxford Dictionaries», «Collins Dictionary», «Macmillan Dictionary», «Merriam-Webster Dictionary», «Longman Dictionary of Contemporary English», «The Free Dictionary by Farlex», «Dictionary.com», «Using English.Com», «English Language & Usage».

Контекстологический метод включает в себя: 1) сопоставление и анализ ряда словарных дефиниций идиоматических сочетаний, центральным элементом которых являются топонимы, 2) рассмотрение и анализ ряда контекстов, в которых употребляются идиоматические сочетания, центральным элементом которых являются топонимы. В ходе анализа, представленные в словарях идиомы были поделены на сочетания, выступающие в качестве идиоматических элементов в текстах, и сложные слова. Далее были рассмотрены и прокомментированы готовые переводы текстов, в которых употребляются интересующие нас сочетания, выступающие в качестве идиоматических элементов в текстах, и сложные слова, центральным элементом которых являются топонимы.

Работая с вышеупомянутыми словарями методом сплошной выборки, нам удалось собрать и разделить на три категории по функциональности употребления в тексте тридцать идиом и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы.

КАТЕГОРИЯ 1: топонимы, связанные со значимыми фактами военной истории и включенные в стабильные ценностные суждения.	
ТРАНСКРИПЦИЯ	сочетания, выступающие в качестве идиоматических элементов в текстах и сложные слова
[ˈruːbɪk(ə)n]	CROSS/PASS THE RUBICON
[ˌ wɒtəˈluː]	MEET YOUR WATERLOO
[dʌnˈkɜːk]	[SHOW THE] DUNKIRK SPIRIT
[saɪˈgɒn]	SAIGON MOMENT

КАТЕГОРИЯ 2: топонимы, связанные в своем значении с устойчивыми социальными стереотипами	
ТРАНСКРИПЦИЯ	сочетания, выступающие в качестве идиоматических элементов в текстах и сложные слова
[rəʊm]	ALL ROADS LEAD TO ROME
[rəʊm]	ROME WAS NOT BUILT IN A DAY
[rəʊm]	WHEN IN ROME (DO AS THE ROMANS DO)
[rəʊm]	FIDDLE WHILE ROME BURNS
[rəʊm]	GO OVER TO ROME
[dəˈmæskəs]	ROAD TO DAMASCUS
[njuːˈkɑːsl]	CARRY/TAKE/BRING COALS TO NEWCASTLE
[ˈkɒv(ə)ntri]	SEND SOMEONE TO COVENTRY
[temz]	TO SET THE THAMES ON FIRE
[ˈbraɪtn]	TO HAVE MORE FRONT THAN BRIGHTON
[keri stri:t]	TO BE ON CAREY STREET
[ˈbrɪstl]	SHIPSHAPE AND BRISTOL FASHION
[klæphæm]	MAN ON THE CLAPHAM OMNIBUS
[fɔːθ brɪdʒ]	BE LIKE PAINTING THE FORTH BRIDGE
[ˈlɒmbəd stri:t]	ALL LOMBARD STREET TO A CHINA ORANGE
[ˌnjuːˈjɔːk]	NEW YORK MINUTE
[mɪˈzuəri]	I'M FROM MISSOURI , YOU'VE GOT TO SHOW ME
[ˈswɒni]	[SOLD] DOWN THE SWANEE/SUWANNEE
[ˌmɪsɪˈsɪpɪ]	THIS SIDE OF THE MISSISSIPPI
[dɒdʒ]	GET THE HELL OUT OF DODGE

КАТЕГОРИЯ 3: топонимы экзотизмы, т.е. иноязычные заимствования, обозначающее предмет или явление из жизни другого народа	
ТРАНСКРИПЦИЯ	сочетания, выступающие в качестве идиоматических элементов в текстах и сложные слова
[ˌ tɪmbʌkˈtuː]	[FROM HERE TO] TIMBUKTU
[ˌ hɪməˈleɪən]	HIMALAYAN BLUNDER
[ˈʃaɪnə]; [pəˈruː]	FROM CHINA TO PERU
[ˈʃaɪnə]	SLOW BOAT TO CHINA
[ˈʃaɪnə]	NOT FOR ALL THE TEA IN CHINA
[ˈʃaɪnə]	WHAT DOES THAT HAVE TO DO WITH THE PRICE OF TEA IN CHINA ?

2.1.1. TAKE/BRING/CARRY/SELL COALS TO NEWCASTLE

В словаре The New Dictionary of Cultural Literacy авторы утверждают, что существует ряд идиом, которые являются аллюзиями или иностранными терминами, которые при дословном переводе ничего не значат, если вы не знаете, чем они мотивированы. Так, идиому «carry coals to Newcastle» можно перевести адекватно на любой язык, но данная идиома не имеет никакого смысла, если человек не знает, что Ньюкасл – это угледобывающий город. (E.D. Hirsch, Jr., Joseph F. Kett, James Trefil p.59)

В половине из упомянутых в настоящей работе лексикографических источников выделяется идиома «*carry coals to Newcastle*», а также ее вариации «*take coals to Newcastle*» и «*bring coals to Newcastle*». Однако составители некоторых толковых словарей предлагают выделять не упомянутую идиому и ее вариации, а выражение «*coals to Newcastle*». Стоит добавить, что в Британском Национальном Корпусе выражение «*coals to Newcastle*» встречается 7 раз, когда как в Корпусе Современного Американского Английского 15 раз. Ниже в таблице приведены примеры толкования идиомы «*carry coals to Newcastle*», а также ее вариации «*take coals to Newcastle*» и «*bring coals to Newcastle*» и выражение «*coals to Newcastle*» в ряде толковых и фразеологических словарей:

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ	
Cambridge Dictionary	Oxford Dictionaries Online
carry/take coals to Newcastle [UK] Definition: to supply something to a place or person that already has a lot of that particular thing: eg. <i>Exporting pine to Scandinavia seems like carrying coals to Newcastle.</i>	coals to Newcastle Definition: Something supplied to a place where it is already plentiful.
Collins Dictionary Online	Macmillan Dictionary
coals to Newcastle Definition: Something supplied to a place where it is already plentiful.	carry/take coals to Newcastle Definition: to supply something to a place or person when they do not need it because they have a lot of it already.
Merriam-Webster Dictionary	Longman Dictionary
carry/take coals to Newcastle <i>British</i> Definition: to take something to a place where it is not needed because a large amount of it is already there.	coals to Newcastle Definition: Something brought or sent to a place where it is already plentiful; it is a reference to the English town of Newcastle upon Tyne, historically a major coal exporter.

The Free Dictionary Online	Dictionary.com
<p>coals to Newcastle Definition: Something brought or sent to a place where it is already plentiful; it is a reference to the English town of Newcastle upon Tyne, historically a major coal exporter.</p>	<p>idiom: carry coals to Newcastle Definition 1: to take something to a place where its kind exists in great quantity Definition 2: to do something wholly unnecessary</p>
СЛОВАРИ ИДИОМ	
Cambridge Idioms Dictionary	Oxford Dictionary of Idioms
<p>Definition: taking, bringing, or carrying coals to Newcastle is doing something that is completely unnecessary.</p> <p>This expression relies upon the knowledge that Newcastle (a city in the north of England) has a history of being particularly productive in exporting coal; it is used to mean supplying something to a place where it is already plentiful, or thus, figuratively, to do something wholly superfluous. The equivalent in German looks to a different city: ‘Eulen nach Athen tragen’, translating as ‘carry owls to Athens’.</p> <p>The same idea is behind the expression <i>selling ice to Eskimos</i> and Jay-Z’s claim that he can ‘sell water to a well’ in the song ‘U don’t know’; in these cases, being able to market the superfluous item is an indication of the seller’s skill.</p>	<p>coals to Newcastle something brought or sent to a place where it is already plentiful.</p> <p>Coal from Newcastle-upon-Tyne in northern England was famously abundant in previous centuries, and <i>carry coals to Newcastle</i> has been an expression for an unnecessary activity since the mid-17th century.</p>

Восемь из десяти словарей в своих дефинициях схожи. Они указывают на то, что вы несете/везете etc. куда-то с собой что-то, что там уже имеется в больших количествах (already plentiful, exists in great quantity, they have a lot of it already, a large amount of it is already there, etc.). Заметим, что, в отличие от других словарей, Merriam-Webster Dictionary указывает на бесполезность данного действия, которое вы выполняете в связи с тем, что в том месте, куда вы держите путь, то, что вы туда несете/везете etc., имеется уже в больших количествах. Только Cambridge Idioms Dictionary указывает на то, что действие, которое вы выполняете вообще выполнять и не стоило бы (taking, bringing, or carrying coals to Newcastle is doing something that is completely unnecessary) и в своей дефиниции никоим образом не указывает на то, что вы несете/везете что-то куда-то. Интересно, что Dictionary.com выделяет две дефиниции для интересующей нас идиомы: 1) to take something to a place where its kind exists in great quantity; 2) to do something wholly unnecessary, таким образом представляя четкое разграничение понятий. Четыре из десяти словарей предоставляют этимологическую справку. Один из них, Cambridge

Idioms Dictionary, в своей этимологической справке также предоставляет несколько аналогов данной идиомы в других языках. Только один словарь, а именно Cambridge Dictionary предоставляет пример употребления данной идиомы в контексте. Таким образом, только три словаря из десяти, а именно Merriam-Webster Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary и Dictionary.com в своих дефинициях указывают на бесполезность дела, о котором идет речь.

Завершив анализ словарных дефиниций, мы обращаемся к контекстам употребления вышеупомянутых единиц:

Сайт The Phrase Finder предоставляет следующий контекстуальный пример интересующей нас идиомы: «*Taking food to my grandmother's house would be like carrying coals to Newcastle. She always has a big meal ready when her family visits*». [URL: http://www.phrases.org.uk/bulletin_board/13/messages/1593.html, дата обращения 08.04.2016].

В данном примере речь идет о том, что нет никакого смысла нести к бабушке еду, так как у нее всегда ее много, когда к ней в гости приезжает семья. Здесь интересующая нас идиома употребляется в сравнительной степени (*would be like carrying coals to Newcastle*) и соответствует не только словарным дефинициям Merriam-Webster Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary и Dictionary.com, которые указывают на бессмысленность дела, о котором идет речь, а так же оставшимся семи словарям, которые указывают на то, что вы несете/везете etc. куда-то с собой что-то, что там уже имеется в больших количествах. Итак, руководствуясь данным контекстом, можно предположить, что ни одна из словарных дефиниций, приведенных выше, полностью не передает значение данной идиомы. Однако заметим, что Dictionary.com ближе всего подходит к максимально точному описанию значения данной идиомы, выделяя две дефиниции для интересующей нас идиомы: 1) *to take something to a place where its kind exists in great quantity*; 2) *to do something wholly unnecessary*, таким образом представляя четкое

разграничение понятий. В данном контексте два этих значения интересующей нас идиомы объединены в одно.

В своей книге «Protecting People - and Losing Just Peace?: Debates on the Responsibility to Protect in the Context of Christian Peace Ethics» автор пишет о доктрине справедливой войны (just war), о понимании данного концепта до второй мировой войны, последующего его забвения и возрождения уже в современности в контекстах «new war» и «transnational terrorism». Автор упоминает Американского философа Майкла Уолцера (Michael Walzer), который вместе и другими шестьюдесятью представителями американской интеллигенции подписал меморандум «What we are fighting for», меморандум, в котором было сказано, что война против терроризма является справедливой войной. Автор пишет: «*I do not wish to carry coals to Newcastle but, at least, make the point: the doctrine of just war is not an invention of Christianity*». Далее автор обосновывает свою точку зрения. (Ines-Jacqueline Werkner 2013 p. 22-23). В данном случае идиома полностью соответствует словарной дефиниции Cambridge Idioms Dictionary (is doing something that is completely unnecessary) и второму словарному значению Dictionary.com (to do something wholly unnecessary). Остальные восемь словарных дефиниций, приведенных выше, не имеют ничего общего со значением идиомы в данном контексте.

В главе «A Christian's Approach to the Bible» книги «God is Love», автор пишет следующее: «*I feel it is a great honor as well as a heavy responsibility to address this assembly of biblical scholars. Talking to you about the Bible is like bringing coals to Newcastle. But my excuse is a recent report that people in Newcastle are no longer digging coal there. They have found importing coal from China to be actually less expensive, and prefer to keep the coal there for possible future emergency*». (К. Н. Ting 2004: p. 78-79). В данном описании автор «играет со словами». В результате, интересующая нас идиома, употребляется как в своем фигуративном значении, так и буквальном, что означает, что использование этого словосочетания предполагает знание контекста-

источника. Здесь идиома полностью соответствует словарной дефиниции Cambridge Idioms Dictionary (is doing something that is completely unnecessary) и второму словарному значению Dictionary.com (to do something wholly unnecessary). Остальные восемь словарных дефиниций, приведенных выше, не имеют ничего общего со значением идиомы в данном контексте.

Robert Neelly Bellah в книге «The Robert Bellah Reader» пишет следующее: «*My title, "Education for Justice and the Common Good", may seem like bringing coals to Newcastle, since Jesuit higher education has long been committed to education for justice, and a concern for the common good lies at the foundation of all Catholic social teachings. Still, I think it worth-while taking up this subject once again, because education for justice and the common good is not something obvious in the context of American society or American education today*» (Robert Neelly Bellah, Steven M. Tipton 2006: p. 22). Автор утверждает, что пусть уже много было написано об образовании как «источке справедливости и общего блага», и пусть общественные католические учения основываются на данном концепте, тем не менее, в рамках современного американского общества и образования, это не вполне очевидно. Именно по этой причине автор уделяет данной теме центральное внимание. Здесь интересующая нас идиома употребляется соответствует словарной дефиниции Cambridge Idioms Dictionary (is doing something that is completely unnecessary) и второму словарному значению Dictionary.com (to do something wholly unnecessary). Остальные восемь словарных дефиниций, приведенных выше, не имеют ничего общего со значением идиомы в данном контексте.

В книге под названием «The Quiz Show» автор упоминает факт того, что большинство телевикторин были заимствованы Британией из США. Однако, существуют и исключения. Например, игра «Кто хочет стать миллионером». В данной книге автор цитирует некого Barber, который в свою очередь пишет следующее: «*For a British game show to sell to the States is really [like selling] coals to Newcastle*» (Su Holmes 2008: p. 6). Здесь интересующая нас идиома употребляется в сравнительной степени (is really like selling coals to Newcastle)

и полностью соответствует словарной дефиниции Cambridge Idioms Dictionary (is doing something that is completely unnecessary) и второму словарному значению Dictionary.com (to do something wholly unnecessary). Остальные восемь словарных дефиниций, приведенных выше, не имеют ничего общего со значением идиомы в данном контексте.

Заметим, что существуют также контексты, в которых рассматриваемая идиома имеет иные формы (однако, такие формы крайне редки), например, в книге *British Politics and Foreign Policy in the Age of Appeasement, 1935-39*, автор упоминает известную шутку Георга V о секретном соглашении плана по урегулированию итало-эфиопского конфликта Хора (Hoare) – Лавалья (Laval) (министр иностранных дел Великобритании Сэмюэль Хор - и премьер-министром Франции Пьер Лавал). Монарх не славился чувством юмора, но здесь заметил по теме: «*Poor fellow - no more Coals to Newcastle, no more Whores (Hoares) to Paris!*» Суть шутки заключается в следующем: Британские дипломаты самого разного эшелона с 1918 по 1936 год регулярно отправлялись в Париж с целью коллективного сдерживания Германии (из истории мы знаем, что их попытки были крайне провальны, а Франция, в свою очередь, решала текущие проблемы самостоятельно без участия США и Великобритании). Париж – город любви (фр. La ville d'amour), город, который славится обилием проституток, где «prostitute» - представитель самой низшей, а «whore» - высшей категории данной профессии. Hoares и Whores в данном случае являются омофонами (разными словами, совпадающими по звучанию). Хор (Hoare), дипломат высшей категории, получивший титул рыцаря-командора, сопоставляется с «whore» - самым высоким эшелоном «prostitute». Более того, сама фраза «coals to Newcastle», которая понимается как выполнение совершенно бесполезного дела и соответствует вышеупомянутым словарным дефинициям, функционирует аналогично с «whores to Paris», где Paris, как и Newcastle - это маркировка устойчивых ценностных суждений. Вот монарх и характерно подметил, что в очередной раз отправлять Хора в Париж не имеет никакого смысла. В мемуарах о данном случае автором было сказано

следующее: «Он (Hoare) даже не рассмеялся, что в сложившихся условиях, было вполне понятно» (R. J. Q. Adams p. 35).

Итак, проанализировав вышеперечисленные контексты, мы выяснили, что интересующая нас единица может иметь различные вариации (carry/bring/take/sell coals to Newcastle). Следует отметить, что зачастую данная единица употребляется в сравнительной степени (is like bringing coals to Newcastle, may seem like bringing coals to Newcastle, like selling coals to Newcastle, etc.). Более того, в редких случаях выражение «coals to Newcastle» может употребляться само по себе, сохраняя свою фигуративную функцию. Кроме всего прочего, в большинстве контекстов данная идиома соответствует словарной дефиниции Cambridge Idioms Dictionary (is doing something that is completely unnecessary) и второму словарному значению Dictionary.com (to do something wholly unnecessary). Остальные восемь словарных дефиниций, приведенных выше, не имеют ничего общего со значением идиомы в большинстве контекстов.

Рассмотрев контекстуальные примеры употребления данной единицы и ее вариаций, мы переходим к следующему этапу анализа: анализ перевода/ов данной единицы и ее вариаций на русский язык.

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary предоставляет следующее толкование идиомы «carry coals to Newcastle»: «возить уголь в Ньюкасл», т.е. возить что-л. туда, где этого и так достаточно. (ср. ехать в Тулу со своим самоваром) [Ньюкасл – центр английской угольной промышленности].

Словарный пример употребления единицы в контексте: «*The things she bought became more marvellous every week. **But however much she carried coals to Newcastle**, or tobacco pouches to those who did not smoke, or homeopathic globules to such as crunched up the whole bottleful for the sake of the sugar-* о чем свидетельствует этот ряд *as soon as her back was turned, no one ever smiled*

now with anything but real pleasure at the sight of her calm and truly sweet smile».
(J. Galsworthy, 'Caravan', 'The Grey Angel')

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «*Каждую неделю эта пожилая дама приносила в госпиталь все более удивительные вещи. Но сколько бы она не привозила угля в Ньюкасл, или, точнее, кисетов некурящим или гомеопатических лекарств больным, которые, стоило ей отвернуться, могли выпить бутылку сладкого зелья, их лица выражали удовольствие при виде ее спокойной и очень милой улыбки».*

В данном случае переводчик прибегает к калькированию (т.е. к дословному переводу). Известно, что этот метод особенно хорош для перевода фразеологизмов с национально-этническим компонентом (чем и является интересующее нас выражение). При этом, переводчик должен постараться придать выражению подходящую форму крылатой фразы. Чтобы достичь данного эффекта, мы используем уже имеющиеся образы в русском языке. Пусть в данном примере переводчику удалось придать выражению форму крылатой фразы, схожих выражений в русском языке не существует. В данном случае нет связи между прямым и переносным значением фразеологизма, что приводит к разрушению смысла данного фразеологизма. Иными словами, понимание данного фразеологизма предполагает знание контекста-источника, что крайне мало вероятно. В подобных случаях мы напрочь отказываемся от применения фразеологического соответствия и прибегаем к описательному переводу (другими словами, переводу свободными сочетаниями) т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Здесь интересующее нас выражение соответствует не только словарным дефинициям Merriam-Webster Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary и Dictionary.com, которые указывают на бессмысленность дела, о котором идет речь, а так же оставшимся семи словарям, которые указывают на то, что вы несете/везете etc. куда-то с собой что-то, что там уже имеется в больших количествах. Следуя этому, я предлагаю следующий вариант перевода данного выражения на русский язык: делать что-то совершенно бесполезное или бессмысленное,

иными словами, как принято говорить в русском языке, заниматься бессмыслицей. Рассмотрим новый пример в том же контексте: «Каждую неделю эта пожилая дама приносила в госпиталь все более удивительные вещи. Но сколько бы она не занималась бессмыслицей, или, точнее, носила кيسетов некурящим или гомеопатических лекарств больным, которые, стоило ей отвернуться, могли выпить бутылку сладкого зелья, их лица выражали удовольствие при виде ее спокойной и очень милой улыбки».

2.1.2. CROSS/PASS THE RUBICON

В большинстве из упомянутых в настоящей работе лексикографических источников выделяется идиома «*cross the Rubicon*» или ее вариация «*pass the Rubicon*». Однако, составители некоторых толковых словарей предлагают выделять не упомянутую идиому, а непосредственно слово «*Rubicon*». Стоит добавить, что в Британском Национальном Корпусе слово «*Rubicon*» встречается 16 раз, когда как в Корпусе Современного Американского Английского 238 раза. Ниже в таблице приведены примеры толкования идиомы «*crossing the Rubicon*», ее вариации «*passing the Rubicon*» и слова «*Rubicon*» в ряде толковых и фразеологических словарей:

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ	
<p>Cambridge Dictionary</p> <p>cross the Rubicon Definition: to do something that you cannot later change and will strongly influence future events: eg. <i>Most EU states have crossed the Rubicon and adopted the euro.</i></p>	<p>Oxford Dictionaries Online</p> <p>Rubicon Definition 1: A stream in NE Italy which marked the ancient boundary between Italy and Cisalpine Gaul. Julius Caesar led his army across it into Italy in 49 bc, breaking the law forbidding a general to lead an army out of his province, and so committing himself to war against the Senate and Pompey. The ensuing civil war resulted in victory for Caesar after three years. Definition 2: A point of no return: eg. <i>on the way to political union we are now crossing the Rubicon</i></p>
<p>Collins Dictionary Online</p> <p>Cross the Rubicon/Pass the Rubicon Definition: to commit oneself irrevocably to some course of action</p>	<p>Macmillan Dictionary</p> <p>Phrase cross the Rubicon Definition: to do something extreme that cannot later be changed and whose effects cannot be avoided</p>
<p>Merriam-Webster Dictionary</p> <p>Rubicon Definition: a bounding or limiting line; <i>especially</i>: one that when crossed commits a person irrevocably</p>	<p>Longman Dictionary</p> <p>cross the Rubicon Definition: to do something that will have extremely important effects in the future and that you cannot change</p>
<p>The Free Dictionary Online</p> <p>Definition: to do something that inevitably commits one to following a certain course of action. (Alludes to the crossing of the River Rubicon by Julius Caesar with his army, which involved him in a civil war in B.C. 49.) eg. <i>Jane crossed the Rubicon by signing the contract.</i> eg. <i>Find another job before you cross the Rubicon and resign from this one.</i></p>	<p>Dictionary.com</p> <p>Definition 1: noun: a river in N Italy flowing E into the Adriatic. 15 miles (24 km) long: in crossing this ancient boundary between Cisalpine Gaul and Italy, to march against Pompey in 49 b.c., Julius Caesar made a major military commitment. Definition 2: idiom: cross/pass the Rubicon, to take a decisive, irrevocable step: eg. <i>Our entry into the war made us cross the Rubicon and abandon isolationism forever.</i></p>

СЛОВАРИ ИДИОМ	
Cambridge Idioms Dictionary	Oxford Dictionary of Idioms
<p>cross the Rubicon Definition: when you are crossing the Rubicon, you are passing a point of no return. After you do this thing, there is no way of turning around. The only way left is forward. The <i>Rubicon</i> is a point of no return, commonly found in the expression <i>to cross the Rubicon</i>. Appreciators of Italian topography may know that it is a stream in the North-East of that country. It once marked the boundary between Italy and Cisalpine Gaul, and gained its current idiomatic sense in relation to an event in 49 BC. The future Roman Emperor Julius Caesar led his army across it, breaking a law which forbade a general to lead an army out of his province. By crossing the Rubicon, he had crossed a point of no return – that is, he had committed himself to a war against the Senate and Pompey.</p>	<p>cross the Rubicon Definition: take an irrevocable step The Rubicon was a small river in north-east Italy which in the first century BC marked the boundary of Italy proper with the province of Cisalpine Gaul. By taking his army across the Rubicon into Italy in 49 BC, Julius Caesar broke the law forbidding a general to lead an army out of his own province, and so committed himself to war against the Senate and Pompey.</p>

Как видно из таблицы, отдельно слово «*Rubicon*» выделяется только в двух толковых словарях из всех, которые были представлены. Все остальные словари выделяют идиому «cross the Rubicon» и только Collins Dictionary Online указывает на то, что у данной идиомы существует вариация «pass the Rubicon». Четыре из перечисленных словарей, а именно Cambridge Dictionary, Oxford Dictionaries Online, The Free Dictionary Online и Dictionary.com предоставляют примеры употребления данной идиомы в контексте. Здесь отметим, что примеры, взятые из Кембриджского и Оксфордского словарей, затрагивают политические изменения, которые происходят в рамках определенной страны (или стран), когда в менее известных словарях «The Free Dictionary Online» и «Dictionary.com» указано на необратимость последствий действий. Отметим, что четыре из десяти упомянутых словарей в своих дефинициях указывают на последствия лично для вас (you cannot change, you are passing a point of no return). Однако, другие словари в своих дефинициях придерживаются более нейтральной позиции, где они не указывают на объект, о котором идет речь (a point of no return, something that cannot later be changed, when crossed commits a person irrevocably, take an irrevocable step). Oxford Dictionaries Online и Dictionary.com выделяют два значения слова «Rubicon». В первом значении словари указывают на то, что Рубикон это в первую очередь топоним, затем они предоставляют этимологическую справку данного

слова, из которой вытекает второе идиоматическое значение «a point of no return». В общем, пять из приведенных словарей, а именно Oxford Dictionaries Online, Oxford Dictionary of Idioms и Cambridge Idioms Dictionary предоставляет этимологическую справку данного топонима из которой, посредством интертекстуальной мотивации вытекает его идиоматическое значение. Все перечисленные словари в своих значениях идиомы «cross the Rubicon», ее вариации «pass the Rubicon» или слова «Rubicon» указывают на последствия, которые, после того как рубеж будет пройден, изменить нельзя. Два словаря «Macmillan Dictionary» и «Longman Dictionary» указывают на огромную важность для человека того, что он намеревается сделать, используя в своих дефинициях такие трактовки как «do something extreme» и «extremely important effects». Один словарь «The Free Dictionary Online» в своей дефиниции не только указывает на необратимость последствий предпринятых действий, а также на факт того, что курс действий был выбран человеком осознанно (to do something that inevitably commits one to following a certain course of action).

Завершив анализ словарных дефиниций, мы обращаемся к контекстам употребления данной единицы и ее вариаций:

1. *Barbara has been Steve's girlfriend for almost two years. In that time, she has almost ended the relationship many times. She knows that they have no future together but Barbara just cannot make the decision to end the relationship. She knows that when she **crosses the Rubicon**, there will be no going back. Her relationship with Steve will be finished.* [URL: <http://www idioms4you.com/complete-idioms/cross-the-rubicon.html>, дата обращения 11.04.2016].

Данный пример предоставляет сайт «idioms4you», разработанный для студентов, изучающих английский язык. Пример описывает следующую ситуацию: Барбара и Стив уже несколько лет в отношениях. Барбара знает, что у этих отношений нет будущего, но, тем не менее их продолжает. Она, в силу определенный причин (здесь читатель может только предположить истинные

причины) не хочет терять Стива. Девушка уверена, что, если она разорвет отношения сейчас, они больше вместе никогда не будут. Данный пример полностью соответствует вышеперечисленным словарным дефинициям.

Следующие три примера были взяты из газетных публикаций:

2. *Britain will **cross a “legal and ethical Rubicon”** if parliament votes to permit terminally ill patients to end their lives, said the archbishop of Canterbury, Justin Welby, as leaders of all the UK’s major faith groups call on MPs to reject plans to allow assisted suicide.* [URL: <http://www.theguardian.com/society/2015/sep/05/religious-leaders-urge-mps-throw-out-assisted-dying-bill>, дата обращения 11.04.2016].
3. *But after agonising for 24 hours since he received the report of the inquiry set up by him 16 months ago, Cameron said he had "serious concerns and misgivings" in principle to any statutory interference in the media. He warned: "It would mean for the first time we have **crossed the Rubicon** of writing elements of press regulation into law of the land."* [URL: <http://www.theguardian.com/media/2012/nov/29/david-cameron-refuses-to-write-press-law>, дата обращения 11.04.2016].
4. *BORIS Yeltsin **crossed his personal Rubicon** last weekend when he declared special presidential rule until a referendum in late April -- effectively slicing through the tangle of his constitutional power struggle with parliament. Under normal circumstances that would be a thoroughly anti-democratic development, to be roundly condemned. But conditions in Russia at present are anything but normal. It has to be remembered that both the much tinkered with constitution and the parliament date from Soviet times. As Yeltsin never ceases to point out, he is the one who has been legitimised by the Russian people.* [World affairs material, pp. ??.
12622 s-units.]

Во втором примере архиепископ Кентербери Джастин Уэлби выступает против одобрения закона о разрешении смертельно больным пациентам прибегать к эвтаназии (практика добровольного прекращения жизни человека,

страдавшего неизлечимым заболеванием и испытывающего невыносимые страдания). Джастин Уэлби считает, что подобного рода практика является не только нелегальной, но и неэтичной. Из данного примера следует, что идиома «**cross the Rubicon**» может сопровождаться прилагательными, в данном случае «**cross legal and ethical Rubicon**». Стоит заметить, что ни одна из вышеперечисленных словарных дефиниций данный момент не учитывает. Что касается значения идиомы, данная ситуация подходит только под две из десяти вышеупомянутых словарных дефиниций, а именно Macmillan Dictionary и Longman Dictionary, где они указывают на огромную важность того, что может произойти если решение, о котором идет речь, будет принято.

В третьем примере премьер министр Великобритании Дэвид Кэмерон на очередном заседании в парламенте выразил свое несогласие подчинить средства массовой информации в стране влиянию государства, тем самым лишит их независимости. Кэмерон подчеркнул, что если бы подобные изменения, ограничивающие свободы прессы, вошли в силу, это бы случилось впервые за всю историю страны. В данном примере речь идет о чем-то чрезвычайно важном, не имеющем прецедентов. Стоит отметить, что данная ситуация подходит только под две из десяти вышеупомянутых словарных дефиниций, а именно Macmillan Dictionary и Longman Dictionary, где они указывают на огромную важность того, что может произойти если решение, о котором идет речь будет принято.

В четвертом примере говорится о том, что Борис Николаевич Ельцин, без согласия на то парламента страны, лично провозгласил себя президентом Российской Федерации до референдума в позднем Апреле. Как он утверждает, он был наделен данным правом гражданами Российской Федерации. Из данного примера видно, что идиома «**cross the Rubicon**» может сопровождаться прилагательным «**personal**». Иными словами, исходя их данного контекста, можно сделать вывод, что у каждого человека есть его собственный Рубикон, который он может преодолеть, а решившись сделать

этот поступок, его последствия изменить будет нельзя. Стоит заметить, что ни одна из вышеперечисленных словарных дефиниций данный момент не учитывает.

Следующие два примера были взяты из литературы:

5. *It was a little after nine o'clock. Lorton was carrying a bag over his shoulder and humming under his breath. Dougal was silent. His nervousness had grown steadily all day. Tonight was **the Rubicon**; afterwards there would be no going back. He tried to bolster his courage by reciting the reasons for what he was doing: go per cent of them boiled down to a pressing need for money, so pressing that the bank was threatening to foreclose on his mortgage; the other 10 per cent was divided between the desire to do Lorton a good turn and the feeling that the Newleys deserved whatever fate could throw at them. His courage refused to be bolstered...* [Freelance death. Taylor, Andrew. London: Victor Gollancz Ltd, 1993, pp. 52-175. 4337 s-units.]
6. *We were expecting most of the main opposition leaders to have been imprisoned,' Mann stated the obvious. He was nervous. Brown couldn't tell whether it was from the day spent in police custody or the general tension electrifying the population.' I think you're overestimating Kopyion. General Bourbollon's troops are gathering around the capital; he's prepared to **cross the Rubicon**. Even if the Academy is' allowed' to meet, we'll find ourselves under house arrest."* [The pit. Penswick, Neil. London: Virgin, 1993, pp. 113-257. 4364 s-units.]

В вышеперечисленных примерах единицы «tonight was the Rubicon» и «to cross the Rubicon» полностью соответствует дефинициям Macmillan Dictionary и Longman Dictionary, где они указывают на огромную важность того, что может произойти если решение, о котором идет речь будет принято. Однако, ни одна из десяти вышеупомянутых словарных дефиниций не учитывает мотивации человека, который собирается принимать решение. В обоих примерах люди эмоционально подавлены, прибывают в состоянии нервозности (отсутствие денежных средств, месть, лишение свободы и т.д.)

Соответственно, они готовы совершить необдуманные поступки, которые могут закончиться очень плачевно. Заметим, что в примере №5 «Rubicon» используется с глаголом в форме прошедшего времени «was» и определенном артиклем «the» - «*Tonight was the Rubicon*». Только Merriam-Webster Dictionary выделяют слово Rubicon со значением a bounding or limiting line; *especially*: one that when crossed commits a person irrevocably.

В статье «**Define your Rubicon, change your life**» [URL: <http://gkarlco.com/define-your-rubicon-change-your-life/>, дата обращения 11.04.2016] автор говорит о спортивных достижениях своего 77-летнего отца, которые и для него самого являются источником мотивации и вдохновения. «Dad just completed a one-hour heavy boxing bag workout. Remember, he is 77 years old. For Dad, **his Rubicon is 30 minutes**. If he makes it 30 minutes, there is no turning back; he is committed, he will hit the one-hour mark. A day later, my Dad chooses to reach the top of a rock-climbing wall. We are at an elevation of 6,700 feet. I am about to have a heart attack, worrying that my Dad will have a heart attack! He paused several times to catch his breath; but, I knew there was no stopping him. Somewhere on that wall **he visualized his Rubicon**. Dad made it to the top and received his reward – honking a horn. Yes, my Dad was at the top of his game». В конце статьи автор обращается к читателю с вопросом и там же предоставляет свое личное понимание данного слова: «**What or where is your Rubicon? We can intentionally establish our Rubicon** on a daily basis in terms of our health, our wealth, our emotional/relational/spiritual well-being. **A beneficial commitment in which there is no turning back**». Как мы видим, автор считает, что Рубикон – это нечто положительное для вас, вашего здоровья, богатства, эмоционального и духовного состояния, это ваша обязанность перед самим собой, выполнение которой делает вас лучше. Вы идете вперед и только вперед. Заметим, что «ваш Рубикон» может длиться определенное время (his Rubicon is 30 minutes), вы можете визуализировать ваш Рубикон (he visualized his Rubicon), вы можете сознательно установить ваш Рубикон (intentionally

establish our Rubicon...), а также, вы можете упустить ваш Рубикон (Don't let a Rubicon pass you by). Заметим, что ни одна из вышеперечисленных словарных дефиниций не учитывает авторские толкования «Rubicon».

Итак, интересующая нас идиома имеет большое количество вариаций и модификаций, значения которых в контекстах зачастую не соответствует большинству вышеперечисленным словарным дефинициям.

Рассмотрев контекстуальные примеры употребления данных единиц и их вариаций, мы переходим к следующему этапу анализа: анализ перевода/ов данных единиц и их вариаций на русский язык.

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary предоставляет следующее толкование «cross/pass the Rubicon»: перейти Рубикон, отважиться на кокой-то бесповоротный шаг, переступить, перейти какой-то важный рубеж [в 49 г. до н.э. Юлий Цезарь, вопреки запрещению Римского сената, перешёл с войском Рубикон – реку, служившую границей между Италией и Цизальпинской Галией, - и начал гражданскую войну]. Данная дефиниция не только указывает на то, что человек переходит рубеж, она также указывает на бесповоротность и важность данного поступка, впрочем, как и Macmillan Dictionary и Longman Dictionary. Далее словарь предоставляет контекстуальные примеры употребления данной идиомы и их общепринятые переводы на русский язык:

Словарный пример употребления единицы в контексте №1: «A pause – in which I began to steady the palsy of my nerves and to feel that **the Rubicon was passed**; and that the trial, no longer to be shirked, must be firmly sustained». (Ch. Brontë, 'Jane Eyre', ch. VII)

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «Наступила пауза, во время которой я почувствовала, что мне удастся сдержать сотрясающую меня дрожь, - ведь **Рубикон был уже позади**, суда не избежать, а испытание нужно вынести с твердостью».

В данном случае автор использует эквивалент, зафиксированный в русском языке. Значение данного сочетания в русском языке соответствует словарным дефинициям Macmillan Dictionary и Longman Dictionary, где они указывают на огромную важность того, что может произойти если решение, о котором идет речь будет принято.

Словарный пример употребления единицы в контексте №2: *Tom seemed to be all right without it, and as for me, I wanted to postpone **crossing that particular Rubicon** until I felt... right about it*. (J. Wain, 'Living in the Present', ch. XI)

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «Тома, видимо, не волновало, что между нами нет близких отношений. Что касается меня, то я решила **перейти этот Рубикон**, только когда буду... уверена, что это правильно». В данном случае автор использует эквивалент, зафиксированный в русском языке. Значение данного сочетания в русском языке соответствует словарным дефинициям Macmillan Dictionary и Longman Dictionary, где они указывают на огромную важность того, что может произойти если решение, о котором идет речь будет принято.

2.1.3. MEET YOUR WATERLOO

В большинстве из упомянутых в настоящей работе лексикографических источников выделяется идиома «*meet your Waterloo*». Однако, составители некоторых толковых словарей предлагают выделять не упомянутую идиому, а слово «*Waterloo*». Стоит добавить, что в Британском Национальном Корпусе слово «*Waterloo*» встречается 428 раз, когда как в Корпусе Современного Американского Английского 1025 раз. Ниже в таблице приведены примеры толкования идиомы «*meet your waterloo*» и ее вариаций в ряде толковых и фразеологических словарей:

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ	
Cambridge Dictionary	Oxford Dictionaries Online
<p>meet your Waterloo Definition: to be defeated by someone who is too strong for you or by a problem that is too difficult for you</p>	<p>Waterloo Definition 1: A battle fought on 18 June 1815 near the village of Waterloo (in what is now Belgium), in which Napoleon's army was defeated by the British (under the Duke of Wellington) and Prussians. The allied pursuit caused Napoleon's army to disintegrate entirely, ending his bid to return to power. Definition 2: (as a noun, a Waterloo) a decisive defeat or failure: <i>eg. the coach rued the absence of his top player as his team met their Waterloo</i></p>
Collins Dictionary Online	Macmillan Dictionary
<p>Waterloo Definition 1: a small town in central Belgium, in Walloon Brabant province south of Brussels: battle (1815) fought nearby in which British and Prussian forces under the Duke of Wellington and Blücher routed the French under Napoleon. Pop: 29 003 (2004 est) Definition 2: a total or crushing defeat (esp in meet one's Waterloo)</p>	<p>meet your Waterloo Definition: (phrase) to fail at something that you have always been successful at until now</p>
Merriam-Webster Dictionary	Longman Dictionary
<p>waterloo – plural waterloos Definition: a decisive or final defeat or setback <i>eg. a political waterloo</i> Etymology: The Battle of Waterloo, which occurred on June 18, 1815, has given its name to the very notion of final defeat. Why? Maybe because it ended one of the most spectacular military careers in history (Napoleon's), as well as 23 years of recurrent conflict between France and the rest of Europe. In addition, it was Napoleon's second "final defeat." He was defeated and exiled in 1814, but he escaped his confinement, returned to France, and was restored to power for three months before meeting defeat at the hands of the forces allied under the Duke of Wellington near the Belgian village of Waterloo. The word <i>waterloo</i> first appeared in casual use the following year, 1816.</p>	<p>Waterloo Definition 1: the Battle of Waterloo an important battle fought in 1815 near Brussels, Belgium, in which the Duke of Wellington, leading the British and the Prussians, defeated Napoleon and the French. It was Napoleon's final defeat, and he never regained power after this. Definition 2: one of the main railway stations in London, just south of the River Thames. Trains from Waterloo go to the south and southwest of England. Definition 3: meet your Waterloo; to be finally defeated after a long period of success: <i>eg. Despite widespread unpopularity, the party did not meet its Waterloo until the election of 1997.</i></p>

The Free Dictionary Online	Dictionary.com
<p>meet Waterloo/meet one's Waterloo Definition: <i>Fig.</i> to meet one's final and insurmountable challenge. (Alludes to the final defeat of Napoleon at Waterloo.) eg. <i>The boss is being very hard on Bill. It seems that Bill has finally met his Waterloo.</i> eg. <i>John was more than Sally could handle. She has finally met her Waterloo.</i></p>	<p>meet one's Waterloo Definition: to encounter one's ultimate obstacle and to be defeated by it. From the Battle of Waterloo, where Napoleon Bonaparte was finally defeated. eg. <i>After beating dozens of challengers, the champion finally met his Waterloo</i></p>
СЛОВАРИ ИДИОМ	
Cambridge Idioms Dictionary	Oxford Dictionary of Idioms
<p>meet your Waterloo Definition: if someone who has been successful in the past meets their Waterloo, they are defeated by someone who is too strong for them or by a problem which is too difficult for them. The French leader Napoleon was finally defeated at the battle of Waterloo in 1815. eg. <i>She finally met her Waterloo when she tried to take on the club champion.</i></p>	<p>meet your Waterloo Definition: experience a final and decisive defeat. The battle of Waterloo in 1815 marked the final defeat of Napoleon's army by the British and the Prussians.</p>

Как видно из таблицы, отдельно слово «*Waterloo*» выделяется только в четырех толковых словарях из всех, которые были представлены. Интересно, что Merriam-Webster Dictionary указывает на то, что слово «*waterloo*» (заметим, что здесь данное слово написано строчными буквами), может иметь множественное число «*waterloos*». Все остальные словари выделяют идиому «*meet your Waterloo*» и ее вариации «*meet Waterloo*» и «*meet one's Waterloo*». Заметим, что восемь из десяти приведенных словарей в своих дефинициях также приводят этимологические справки. Oxford Dictionaries Online и Collins Dictionary Online в первую очередь определяют слово «*Waterloo*» как топоним (the village of Waterloo (18 June 1815); a small town in central Belgium, in Walloon Brabant province south of Brussels), когда как Longman Dictionary указывает не столько на географию, сколько на само событие (в данном случае битву при Ватерлоо). Oxford Dictionaries Online, Collins Dictionary Online, в первую очередь выделяют фигуративное значение слова «*Waterloo*», описывая его следующим образом: полный провал, тяжелое поражение, сокрушительный разгром, и т.д. (a decisive defeat or failure, a total or crushing defeat, a decisive or final defeat or setback, a final and decisive defeat). Данные словари имплицитно, что после такого значительного поражения, восстановиться уже невозможно. Cambridge Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary, Macmillan Dictionary,

Longman Dictionary напротив в своих дефинициях не указывают ни на что финальное. Они лишь указывают на то, что индивид всегда был успешным до нынешнего дня. Вполне возможно, что человеку удастся обратить сложившуюся тяжелую жизненную ситуацию. Шесть из десяти перечисленных словарей предоставляют примеры употребления данной идиомы в контекстах. The Free Dictionary Online, Dictionary.com, Cambridge Idioms Dictionary в своих примерах употребления данной идиомы указывают на поражение для конкретных людей (Bill met his Waterloo; Sally met her Waterloo, etc.), также Oxford Dictionaries Online, Longman Dictionary говорят о поражении коллективно: спортивная команда, политическая партия (his team met their Waterloo...; the party did not meet its Waterloo until..., etc.) Merriam-Webster Dictionary предоставляет следующий пример: «a political waterloo», где «waterloo» является существительным и характеризуется прилагательным «political». Здесь можно предположить, что в сочетании со словом «waterloo» для выражения фигуративного значения может употребляться ряд прилагательных. Также укажем, что Longman Dictionary является единственным словарем, который в своих дефинициях слова «Waterloo» выделяют Лондонскую железнодорожную станцию.

Завершив анализ словарных дефиниций, мы обращаемся к контекстам употребления данного фразеологизма и его вариаций:

В статье под названием «Decision puts Fracking Industry on back foot» [URL: <http://www.itv.com/news/granada/2015-06-29/decision-puts-fracking-industry-on-back-foot/>, дата обращения 18.04.2016] автор пишет о реакции населения Соединенного Королевства на возможное положительное решение правительства начать добычу газа в стране методом гидроразрыва пласта (fracking). Люди начали протестовать против этого решения, так как они знают, что побочными действиями данного метода могут быть землетрясения, загрязнение пресных вод, ухудшение качества почвы и соответственно снижение цен на недвижимость. Власти Ланкашира запретили

заинтересованной компании вести деятельность на территории своего графства. Также, члены совета отвергли план одного из своих по внедрению метода гидроразрыва пласта для добычи газа, что вызвало положительную реакцию со стороны участников кампании по защите окружающей среды, что они прозвали «*a "Waterloo" defeat for the shale industry*». Здесь значение данной единицы полностью соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionaries Online, Oxford Dictionary of Idioms, Collins Dictionary, The Free Dictionary Online и Merriam-Webster Dictionary (a decisive defeat or failure; a total or crushing defeat; to meet one's final and insurmountable challenge; to encounter one's ultimate obstacle and to be defeated by it; experience a final and decisive defeat). Не только власти Ланкашира запретили деятельность компании, но далее еще и члены совета отвергли план одного из своих сотрудников по внедрению данного метода добычи газа. Данная ситуация указывает на финальность процесса.

В статье под названием «**Meet your team's Waterloo**» [URL: <http://www.orlandosentinel.com/sports/david-whitley/os-meet-your-teams-waterloo-20150618-post.html#page=1>, дата обращения 18.04.2016] автор, путем аллюзий и военной терминологии начала девятнадцатого века, описывает самые провальные спортивные матчи в современной истории. Для лучшего понимания аллюзий читателем, автор предоставляет этимологическую справку и свое определение «**Waterloo**» в начале статьи. Автор пишет следующее: «The catchy name – **Waterloo** - became a synonym for a loss. Not just a loss, but a thunderous, history-altering stinker of a setback that resonates for centuries». Рассмотрим конкретные примеры фигуративного употребления «**Waterloo**» в статье:

«*What were the Waterloos for the most popular teams around here?*» Автор рассматривает самые престижные спортивные команды современности и сокрушительные поражения, которые они потерпели:

«*FSU actually tied the Gators 3-3, but it felt worse than a loss. **It felt like a Waterloo***». Да, сыграли вничью. Florida State Seminoles всегда считались элитой, а здесь ничья, да еще со второсортной командой. Здесь ничья воспринимается еще хуже, чем поражение, как Ватерлоо, из чего вытекает следующий пример статьи: «*There are defeats, then there are **Waterloos***».

«*The original Waterloo was so devastating it not only sent France to the minor leagues, it became an ABBA song*». Да, Франция потерпела сокрушительное поражение и, казалось, что ничего хуже быть не могло, а тут АББА еще спели об этом песню... [URL: https://www.youtube.com/watch?v=Sj_9CiNkkn4, дата обращения 18.04.2016]

«*After his Waterloo, Napoleon was exiled to the island of St. Helena, where he died in 1821. Muschamp was exiled to Auburn, where he is defensive coordinator*». После позорнейшего поражения своей команды, William Larry Muschamp устроился на работу координатором футбольной команды в Обернском университете, что, согласно автору, примерно сопоставимо с ситуацией Наполеона Бонапарта и его ссылкой на остров святой Елены, где он умер в 1821 году. На сегодняшний день William Muschamp живет и здравствует [URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Will_Muschamp, дата обращения 18.04.2016]. «*In his staff photo, Muschamp does not have his hand inside his coat. But like all Waterloos, the indigestion never really goes away*». Здесь значение данной единицы полностью соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionaries Online, Oxford Dictionary of Idioms, Collins Dictionary, The Free Dictionary Online и Merriam-Webster Dictionary (a decisive defeat or failure; a total or crushing defeat; to meet one's final and insurmountable challenge; to encounter one's ultimate obstacle and to be defeated by it; experience a final and decisive defeat). Как мы видим из статьи, «**Waterloo**» (точнее множественное число «Waterloos») может употребляться в вопросительном предложении для ввода темы. Также это слово может употребляться в сравнительной степени с неопределенным артиклем «а», что означает что есть и другие «Waterloos» - «**it felt like a Waterloo**»... «**The original Waterloo**» для

отсылки к битве 1815 года; «**After his Waterloo**» для обозначения поражения для конкретного человека и «**like all Waterloos**» для описания схожих черт.

Рассмотрев контекстуальные примеры употребления вышеперечисленных единиц и их вариаций, мы переходим к следующему этапу анализа: анализ перевода/ов данных единиц и их вариаций на русский язык.

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary предоставляет следующее толкование «meet your Waterloo»: быть разгромленным, понести окончательное поражение (как Наполеон под Ватерлоо). Далее словарь предоставляет контекстуальный пример употребления данной идиомы и ее перевод на русский язык:

Словарный пример употребления единицы в контексте: «*The cuttings were of imposing length. In the opinion of sub-editors Mortimer Ellis had obviously been a news item of value. One was headed, A Much Married man; another Heartless Ruffian Brought to Book; a third, Contemptible Scoundrel Meets His Waterloo*». (W. S. Maugham, 'Complete Short Stories', 'The Round Dozen')

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «Газетные вырезки были очень длинные. По мнению газетчиков, материал о Мортимеде Эллисе вполне годился для очередной сенсации. Одна вырезка была озаглавлена 'Многоженец', другая – 'Бессердечный злодей отдан под суд', третья – 'Презренному негодю – конец'». В данном случае переводчик прибегает к переводу свободными словосочетаниями т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Данный перевод несомненно приводит к стилистическим потерям, однако, отлично переносит смысл переводимого выражения.

2.1.4. WHEN IN ROME (DO AS THE ROMANS DO)

В большинстве из упомянутых в настоящей работе лексикографических источников выделяется пословица «*When in Rome (do as the Romans do)*». Стоит добавить, что в Британском Национальном Корпусе данная пословица встречается 14 раз, а в Корпусе Современного Американского Английского 58 раз. Ниже в таблице приведены примеры толкования пословицы «*When in Rome (do as the Romans do)*» в ряде толковых и фразеологических словарей:

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ	
Cambridge Dictionary	Oxford Dictionaries Online
When in Rome (do as the Romans do) Definition: something that you say that means that when you are visiting another country, you should behave like the people in that country: eg. I don't drink wine usually but on holiday, well, when in Rome...	When in Rome (do as the Romans do) Definition: (<i>proverb</i>) When abroad or in an unfamiliar environment you should adopt the customs or behaviour of those around you.
Collins Dictionary Online	Macmillan Dictionary
ENTRY DOES NOT EXIST	When in Rome (do as the Romans do) Definition: used for saying that when you are in a foreign country you should follow the local customs and ways of behaving
Merriam-Webster Dictionary	Longman Dictionary
ENTRY IS DOES NOT EXIST	When in Rome (do as the Romans do) Definition: a phrase meaning that when you are in a different place you should behave like the people who live there
The Free Dictionary Online	Dictionary.com
When in Rome (do as the Romans do) Definition: <i>Prov.</i> Behave however the people around you behave. Adapt yourself to the customs of the places you visit. eg. <i>Jill: Everyone in my new office dresses so casually. Should I dress that way, too? Jane: By all means. When in Rome, do as the Romans do.</i>	ENTRY DOES NOT EXIST
СЛОВАРИ ИДИОМ	
Cambridge Idioms Dictionary	Oxford Dictionary of Idioms
When in Rome (do as the Romans do) Definition: something that you say which means when you are visiting another country, you should behave like the people in that country eg. <i>I don't drink wine when I'm at home but on holiday, well, when in Rome...</i>	When in Rome (do as the Romans do) Definition: when abroad or in an unfamiliar environment you should adopt the customs or behaviour of those around you. This proverbial expression may ultimately derive from St Ambrose of Milan (<i>d.</i> 397), who is quoted in one of St Augustine's letters as saying that when he was in Rome he fasted as they did there, on a Saturday, although when he was in Milan he did not do this. A medieval Latin saying expresses the idea as <i>si fueris Romae, Romano vivito more; si fueris alibi, vivito si cut ibi</i> , 'if you are at Rome, live in the Roman manner; if elsewhere, live as they do there'.

Заметим, что в трех из десяти используемых нами словарях, а именно Collins Dictionary Online, Merriam-Webster Dictionary и Dictionary.com отсутствуют дефиниции интересующей нас пословицы. Остальные словари в своих дефинициях схожи, однако, существуют различия. Cambridge Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary указывают на то, что когда вы пребываете в другой стране, вы должны вести себя так, как принято вести себя в той стране. Longman Dictionary указывает не только на другую страну, сколько на незнакомую ситуацию. Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online указывают как на незнакомую страну, так и незнакомую ситуацию. Все словари указывают на то, что, когда вы пребываете в другой стране или в незнакомой ситуации, следует вести себя соответственно (should **behave** like the people in that country, should **adopt** the customs or behaviour, should **follow** the local customs and ways of behaving, should **behave** like the people who live there, etc.). Macmillan Dictionary, Oxford Dictionaries Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online указывают на то, что данная единица является пословицей (prov., proverb, proverbial expression). Остальные словари определяют данную единицу как фразу (a phrase meaning that, used for saying that, something that you say that means that, etc.). Только один из приведённых словарей, а именно Oxford Dictionary of Idioms, предоставляет этимологическую справку данной единицы. Более того, данный словарь предоставляет латинский аналог интересующей нас единицы. Три словаря, а именно Cambridge Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary и The Free Dictionary Online предоставляют примеры употребления данной единицы в контекстах.

Завершив анализ словарных дефиниций, мы обращаемся к контекстам употребления данной единицы:

Сайт ABA Teachers' Blog [URL: <http://www.abaenglish.com/blog/english-expression-when-in-rome-do-as-the-romans-do/>], дата обращения 20.04.2016] предоставляет следующие примеры употребления данного фразеологизма:

1. «At work everyone dresses very casually... I used to dress formally, but **when in Rome, do as the Romans**»
2. «When I am at home in England I never drink wine at lunch time, but when I was living in Spain, I always had a glass of red wine with lunch. **When in Rome...**»
3. «**When in Rome, do as the Romans**: if all the teachers use the computers during their breaktime, you can too»

Первый пример описывает следующую ситуацию: «Я раньше всегда ходил на работу в костюме, а здесь все одеваются неформально. Буду одеваться как все». Пример предполагает, что человек сменил рабочее место, однако не указывает на то, переехал ли он в другой город/страну или нет. Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms, The Free Dictionary Online и Longman Dictionary, которые указывают на то, что вам в незнакомой ситуации стоит вести себя так, как ведут себя другие люди.

Второй пример: «Дома в Англии я никогда не пью вино на обед, а вот когда я жил в Испании, я всегда выпивал бокал красного вина, что там принято». Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там.

Третий пример: «Если все преподаватели пользуются компьютерами на перемене, и Вы тоже можете». Пример предполагает, что человек с недавнего времени работает преподавателем в данной организации и соответствует

словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online и Longman Dictionary, которые указывают на то, что вам в незнакомой ситуации стоит вести себя так, как ведут себя другие люди.

По результатам поиска Google можно сделать следующий вывод: большинство контекстов, в которых употребляется интересующая нас пословица – это заголовки газетных статей или названия работ, например: **«When in Rome do as the Romans do»** [URL: <https://arrivaderciroma.wordpress.com/when-in-rome-do-as-the-romans-do/>, дата обращения 20.04.2016]. В данной статье идет речь непосредственно о Риме, итальянской культуре, языке и традициях. Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди проживающие там. Также заметим, что данная пословица употребляется только в названии статьи и сохраняет как свое дословное значение, так и метафорическое; **«When in Rome, do as the Romans do?»** [URL: <http://beingmultilingual.blogspot.ru/2011/01/when-in-rome-do-as-romans-do-guest-post.html>, дата обращения 20.04.2016]. Здесь речь идет о концепте «politeness» и «impoliteness» как социолингвистической норме в разных уголках мира. Интересующая нас пословица употребляется только в названии статьи в своем фигуративном значении. Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там; **«When in Rome . . . Learn Why the Romans Do What They Do: How Multicultural Learning Experiences Facilitate Creativity»** [URL: <http://psp.sagepub.com/content/early/2010/04/28/0146167210367786.full.pdf+html>, дата обращения 20.04.2016]. В данной статье авторы утверждают, что креативность человека улучшается, когда он живет в иностранной среде. Более

того, результаты показывают, что люди, которые жили за рубежом, способны к более творческому подходу решения проблем, при этом избегая фреймовости процесса принятия решений. Интересующая нас пословица употребляется только в названии статьи в своем фигуративном значении. Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там; «**When in Rome, do as the Romans do: the coevolution of altruistic punishment, conformist learning, and cooperation**» [URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1090513806000663>, дата обращения 20.04.2016]. В данной статье речь идет о поведенческих стратегиях индивида, где он отдает предпочтение своим собственным интересам, либо интересам целой группы, в которой он находится. Интересующая нас пословица употребляется не только в заголовке, но и в самом тексте - оба раза в своем фигуративном значении. Рассмотрим отрывок из статьи: «*Conformism also has another positive effect on cooperation. Consider a conformist-defector who migrates into a population consisting mainly of punishers. On arriving in his new group he will immediately switch to the modal behavior, so that punishers will have no reason to punish him. This benefits both the group and the newcomer, who avoids being punished. That conforming is convenient for immigrants is no new discovery. On the contrary, it was long ago captured by conventional wisdom: **when in Rome, do as the Romans do***». Данный пример соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там; «**When in Rome: Evaluations of L2 pragmalinguistic behaviors**» [URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0378216695000437>, дата обращения 20.04.2016]. В данной статье речь идет о прагмалингвистических нормах и поведении людей, изучающих английский язык, родным языком которых является китайский, индонезийский, корейский, японский или

арабский. Респондентам был предложен опрос, в котором они должны были либо согласиться, либо не согласиться с утверждениями о культуре и поведенческих нормах страны изучаемого языка (США) по десятибалльной шкале. Как показывает исследование, респонденты признавали прагматингвистические нормы в США, но относились к ним критически, по сравнению с нормами, принятыми в их родных культурах, и не всегда выражали желание им следовать. Интересующая нас пословица употребляется только в заголовке статьи в своем фигуративном значении. Данный пример частично соответствует словарным дефинициям Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там. Однако, в данном контексте речь идет не сколько о другой стране, сколько о ее культуре.

Итак, пословица «When in Rome, do as the Romans do» в контекстах употребляется как правило в значении 1) вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там, и 2) в незнакомой ситуации стоит вести себя так, как ведут себя другие люди. Также, данная пословица употребляется либо целостно «When in Rome, do as the Romans do», либо частично «When in Rome».

Рассмотрев контекстуальные примеры употребления данного фразеологизма, мы переходим к следующему этапу анализа: анализ перевода/ов данного фразеологизма на русский язык.

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary предоставляет следующее толкование фразеологизма «carry coals to Newcastle»: *посл.* эквиваленты в русском языке: с волками жить – по-волчьи жить; в чужой монастырь со своим уставом не ходят [этим. лат. *si fueris Romae, Romano vivito more* – если находишься в Риме, то живи как римляне].

Словарный пример употребления единицы в контексте: «*Don't put on the sabots again. I told you... they were not quite the thing for this country. Do at Rome as the Romans do*». (Ch. Brontë, 'Shirley', ch. V)

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «*Ну что ж, не надевай большие сабо. Я и раньше говорил тебе... что здесь это не принято. Со своим уставом в чужой монастырь не суйся*». В данном случае переводчик прибегает к аналогу (т.е. фразеологизму с таким же переносным значением, но основанным на ином образе) интересующей нас единицы, зафиксированном в русском языке. Используя аналог нужно убедиться в том, что сохраняется стилистическое и эмоциональное значения фразеологизма. Данная пословица означает следующее «в чужом месте подчиняются заведенным там правилам, порядкам, обычаям и т. п.» и соответствует дефинициям «When in Rome, do as the Romans do» в следующих словарях: Oxford Dictionary Online, Oxford Dictionary of Idioms и The Free Dictionary Online, которые указывают на то, что вести себя в другой стране нужно так, как ведут себя люди, проживающие там. Таким образом, несмотря на стилистические утраты, перевод является правильным.

2.1.5. I'M FROM MISSOURI, YOU'VE GOT TO SHOW ME

ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ	
Cambridge Dictionary	Oxford Dictionaries Online
ENTRY DOES NOT EXIST	<p>Missouri Definition 1: A major river of North America, one of the main tributaries of the Mississippi. It rises in the Rocky Mountains in Montana and flows 3,736 km (2,315 miles) to meet the Mississippi just north of St Louis. Definition 2: A state of the US, bounded on the east by the Mississippi River; population 5,911,605 (est. 2008); capital, Jefferson City. It was acquired as part of the Louisiana Purchase in 1803, becoming the 24th state of the US in 1821.</p>
Collins Dictionary Online	Macmillan Dictionary
<p>Missouri noun (word forms: plural Mis'souri) Definition 1: <i>a member of a North American Indian people formerly living on the Missouri River in Nebraska and, later, in Oklahoma</i> Definition 2: <i>the Siouan language of this people</i></p>	ENTRY DOES NOT EXIST
Merriam-Webster Dictionary	Longman Dictionary
<p>Missouri Definition 1: river 2466 miles (3968 kilometers) W United States flowing from SW Montana into Mississippi River in E Missouri — see three forks Definition 2: state <i>cen</i> United States * Jefferson City area 69,697 square miles (180,515 square kilometers), pop 5,988,927</p>	<p>Missouri Definition 1: MO a state in the central US, which is an industrial and farming area Definition 2: (the Missouri) a long river in the US, flowing from the Rocky Mountains to join the Mississippi at St Louis</p>
The Free Dictionary Online	Dictionary.com
<p>Definition 1: (From Missouri) requiring proof; needing to be shown something in order to believe it. (From the nickname for the state of Missouri, the Show Me State.) eg. <i>You'll have to prove it to me. I'm from Missouri.</i> eg. <i>She's from Missouri and has to be shown.</i> Definition 2: (I'm from Missouri) Prove it! Missouri's unofficial nickname is the Show-Me State, based on the inhabitants' reputed skepticism. One legend attributes the phrase's popularity to Congressman Willard Duncan Vandiver. While a member of the House Committee on Naval Affairs, he said at an 1899 naval banquet, "I come from a state that raises corn and cotton and cockleburs and Democrats, and frothy eloquence neither convinces nor satisfies me. I am from Missouri. You have got to show me." Even people who didn't hail from that state could be heard to question something with "I'm from Missouri . . . you'll have to show me."</p>	<p>from Missouri, I'm Definition: I'm extremely skeptical so you'll have to prove it. For example, <i>You won the lottery? Come on, I'm from Missouri.</i> The full expression, I'm from Missouri and you'll have to show me, dates from about 1880. Some authorities believe it alludes to the Missouri Compromise of 1820, whereby Missouri was admitted to the Union as a slave state and slavery was forbidden in certain other areas, but the connection, if any, is not clear.</p>
СЛОВАРИ ИДИОМ	
Cambridge Idioms Dictionary	Oxford Dictionary of Idioms
ENTRY DOES NOT EXIST	ENTRY DOES NOT EXIST

Заметим, что в трех из десяти используемых нами словарях, а именно Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, Cambridge Idioms Dictionary и Oxford Dictionary of Idioms отсутствуют дефиниции интересующего нас выражения. Следующие словари: Oxford Dictionaries Online, Merriam-Webster Dictionary и Longman Dictionary в своих дефинициях выделяют топоним «**Missouri**». Каждый словарь выделяют две дефиниции данного слова: 1) река, 2) штат. Интересно, что Collins Dictionary Online предлагает иные значения слова «**Missouri**»: 1) племя американских индейцев, проживавших в Небраске и позднее в Оклахоме; 2) язык, на котором они разговаривали. Только два словаря из вышеперечисленных, а именно The Free Dictionary Online и Dictionary.com в своих дефинициях выделяют интересующее нас выражение. Как утверждают эти словари, человек, который использует данное выражение, является скептиком, и ему требуются доказательства прежде чем он поверит кому-либо/во что-либо. Оба словаря не только предлагают этимологическую справку, но и примеры употребления данного выражения в контексте. Более того, The Free Dictionary Online указывает на то, что люди не из Миссури тоже могут пользоваться данным выражением (Even people who didn't hail from that state could be heard to question something with “I'm from Missouri . . . you'll have to show me”). Стоит добавить, что в Британском Национальном Корпусе данное выражение встречается 3 раза, когда как в Корпусе Современного Американского Английского 340 раз.

Завершив анализ словарных дефиниций, мы обращаемся к контекстам употребления данного выражения:

Сайт YourDictionary.com [URL: <http://sentence.yourdictionary.com/missouri>, дата обращения 23.04.2016], предлагающий примеры употребления английских слов в контексте, предоставляет следующий пример употребления интересующего нас выражения: «*Tell me you're not this psychic guy that's got everyone chasing after ghosts 'cause I have to tell you **I'm from Missouri and you've got to show me***». В данном примере говорящий высказывает свое недовольство

другому человеку, говоря следующее: «Это ты тот сумасшедший, который говорит, что здесь завелись призраки? **Не поверю, пока сам не увижу**». Данный пример соответствует словарным дефинициям The Free Dictionary Online и Dictionary.com, где говорящий является скептиком, и ему требуются доказательства прежде чем он поверит кому-либо/во что-либо.

В интернете существует форум, который так и называется «**I'm from Missouri**» [URL: <http://im-from-missouri.blogspot.ru/>, дата обращения 23.04.2016]. Данный сайт посвящен обсуждению спорных тем, таких как теория эволюции, Холокост и т.д. Основатель форума Ларри Фриман, утверждает, что его мотивацией для создания собственных форумов послужил тот факт, что другие блоги и различные интернет форумы прибегают к произвольной цензуре. На данном форуме ни комментарии, ни обсуждаемые темы не удаляются. Более того, комментарии не требуют одобрения модератора. Темы здесь обсуждаются свободно, а скептицизм поощряется. Данный пример соответствует словарным дефинициям The Free Dictionary Online и Dictionary.com, где человек, который использует данное выражение, является скептиком, и ему требуются доказательства прежде чем он поверит кому-либо/во что-либо.

Adam J. в статье «**I'm from Missouri, you've got to show me!**» [URL: <http://adamhamilton.weebly.com/blog/im-from-missouri-youve-got-to-show-me>, дата обращения 23.04.2016] прибегает к помощи инфографики и визуализации для более наглядного толкования и восприятия информации. Как утверждает автор, визуалам (людям, у которых превалирует визуальная память) гораздо легче усваивать информацию посредством инфографики. Более того, автор считает, что многие студенты начинают паниковать, когда они должны освоить информацию из документа, в котором десятки страниц. Инфографика позволяет пользователю «сканировать» большие объемы информации в графическом интерфейсе (здесь автор приводит несколько примеров) и удерживать в памяти огромное количество информации. Также, студенты

сами могут пользоваться инфографикой для создания собственных проектов. Данный пример соответствует словарным дефинициям The Free Dictionary Online и Dictionary.com, где человек, который использует данное выражение, является скептиком, и ему требуются доказательства прежде чем он поверит кому-либо/во что-либо.

Julie Hayes в статье «I'm from Missouri —You Gotta Show Me» [URL: <http://annettesnyder.blogspot.ru/2012/06/im-from-missouriyou-gotta-show-mejulie.html>, дата обращения 23.04.2016] утверждает следующее: «*We're not called the Show Me State for nothing. The residents of this state can be as stubborn as Missouri mules... when we've a mind to!*» Автор на протяжении всей статьи доказывает читателю ошибочность общепринятых суждений о штате и людях, которые там проживают. Более того, она не только идентифицирует себя как человека из Миссури, она также полностью уверена в своих суждениях, например: «*People are often confused as to the identity of Missouri. Some call us Southern, some Northern, although the truth is we're smack dab in the middle of the country!*» тем самым указывая на свою идентичность – «*Мы не с севера и не с юга, а с самого центра страны*». Также, автор пишет о важности Сент-Луиса (заметим, что важным его считают, по сути, только жители Миссури): «*St. Louis is also known as the Gateway to the West; it was the beginning of the road for many travelers as they crossed the vast continent into unknown territories. Because of its central location, it became a spot for people to trade their goods and send them back East, as well as buy the goods that were brought from there*». Когда автор пишет о спорте, она говорит «*Мы любим наши спорт*», о развлечениях «*мы также любим наши развлечения*». Здесь автор пишет о важности и уникальности спорта и развлечений. Это ее личное суждение, а так же суждение жителей штата Миссури в целом, в правильности которого они полностью уверены.

Таким образом, в данном случае выражение «I'm from Missouri – You gotta show me» означает идентичность, принадлежность к штату Миссури, и

черту характера, которая присуща жителям данного штата – высокой самоуверенности и уверенности собственных суждений. Из этого следует, что вышеупомянутые словарные дефиниции данный момент не учитывают. Более того, употребление в речи или на письме данного выражение требует знания контекста источника.

Итак, во многих вышеперечисленных контекстах интересующее нас выражение соответствует словарным дефинициям The Free Dictionary Online и Dictionary.com. Однако, как видно из последнего примера употребления данного выражения в тексте, его значение может сильно отличаться от словарных дефиниций. Также, заметим, что данное выражение имеет несколько вариаций «I'm from Missouri», «I'm from Missouri, you've got to show me», «I'm from Missouri, you've gotta show me», а так же как было указано в словарных дефинициях «I'm from Missouri, you'll have to show me» и «I'm from Missouri, and you'll have to show me».

Рассмотрев контекстуальные примеры употребления данного выражения, мы переходим к следующему этапу анализа: анализ перевода/ов данного выражения на русский язык.

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary предоставляет следующее толкование фразы «**I'm from Missouri, you've got to show me**»: *амер.; разг.* эквиваленты в русском языке: словами не поверю, представьте доказательства [из речи конгрессмена от штата Миссури Вилларда Д. Вандайвера, произнесенной им в 1892 г.] Данный словарь также предоставляет два контекстуальных примера употребления данного выражения.

Словарный пример №1 употребления единицы в контексте: «*Pardon me*», *I replied, 'when I tell you that I'm from Missouri. You'll have to show me'*. (J. London, 'The Mutiny of the Elsinore'. ch. XLIX)

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «*Прости меня, - ответил я, - но я вам не поверю, пока не увижу*

своими глазами». В данном случае переводчик прибегает к переводу свободными словосочетаниями т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Данный перевод несомненно приводит к стилистическим потерям, однако, отлично переносит смысл переводимого выражения.

Словарный пример №2 употребления единицы в контексте: «*Vicarro: 'Just as dark as my arm is!' Flora: 'You don't have to show me! I'm not from Missouri!*» (Т. Williams, '27 Wagons Full of Cotton')

Пример перевода вышеупомянутого контекста, зафиксированный в словаре: «*Викарро: 'У меня все тело такое же черное, как рука.'* *Флора: 'Не надо мне показывать. Я ведь не Фома неверующий*». Здесь переводчик употребляет аналог в русском языке – сочетание «Фома неверующий». В русском языке это сочетание означает «крайне недоверчивый человек» и в данном контексте отлично переносит смысл переводимого выражения, пусть допуская при этом определенные стилистические потери.

Выводы по главе 2

По результатам проведенного в настоящей главе анализа, мы пришли к следующим выводам:

1. Фразеологизмы обладают иносказательно-оценочным потенциалом, который зависит от модели маркируемой ими исходной ситуации, а также от того, как эта модель соотносится с описываемой в тексте ситуацией.
2. Мы обнаружили ряд проблем с трактовками дефиниций интересующих нас идиом и сложных слов в словарях. Дефиниции, как правило, слишком обобщены и плохо отражают специфику, или наоборот, сужают сферу употребления интересующих нас единиц.
3. Словари не разграничивают идиомы и сложные слова. Как следствие, сложные слова в словарях представлены как идиомы. Более того, во многих словарях отсутствует указание на то, чем является интересующие нас единицы: идиомами, сложными словами, пословицами или выражениями.
4. Анализ пяти единиц из различных групп, функционирование которых в тексте схоже, позволил нам сформулировать принципы разграничения идиоматических сочетаний и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы.
5. При переводе идиом и сложных слов, переводчики прибегают к четырем способам перевода, которые включают в себя: 1) поиск эквивалента, в случае если он в языке отсутствует 2) поиск аналога, если он не существует 3) калькирование, а в случае если это невозможно 4) описательный перевод. К последнему, в силу определенных причин, переводчики прибегают чаще, чем к другим способам.

Заключение

Предлагаемый в работе анализ фразеологизмов и сложных слов, центральным элементом которых являются топонимы показал, что рассматриваемые сочетания не являются единицами с переосмысленным значением. Фразеологизм – это стабильное композиционное выражение, которое может подвергаться вариациям и модификациям, функционирующее в тексте фигуративно и передающее оценочный сценарий ситуации путем ввода определенного сценария в конкретную ситуацию в тексте. К фразеологизмам разные авторы причисляют как идиоматику, так и фразеологические единицы пословичного типа, в том числе крылатые выражения и афоризмы. Поясним, что сложные слова по их форме тяжело отличить от фразеологизмов. Отличие состоит в том, что они являются элементом описываемой в тексте ситуации, когда как фразеологизмы вводят в текст иную ситуацию. Более того, значение фразеологизма рассматривается не как лексический, а как текстовый феномен, а значение слова рассматривается только в контекстах его употребления. Помимо этого, любое значение слова является метафорическим, так как на него переносится комплексное переживание человека и это переживание превращается в основу словесного значения.

Топонимы в составе интересующих нас фразеологизмов и сложных слов сохраняют свои значения, реализуя в них один из своих лексико-семантических вариантов. Сами идиоматические сочетания в текстах проявляют свой иносказательно-оценочный потенциал, который зависит от модели маркируемой ими исходной ситуации. Словарные дефиниции, как правило, слишком обобщены и плохо отражают специфику, или наоборот, сужают сферу употребления интересующих нас единиц. Также, словари не разграничивают идиомы и сложные слова. Как следствие, сложные слова в словарях могут быть представлены как идиомы. В подобных случаях очевидно, что метонимический сдвиг, который происходит при образовании

сложного слова, воспринимается как переосмысление значения тех слов, на базе которых образуется сложное слово. Более того, во многих словарях отсутствует указание на то, чем является интересующие нас единицы: идиомами, сложными словами, пословицами или выражениями, что приводит к трудностям восприятия данных единиц.

В процессе своей работы, переводчики следуют описанному в практической части данной работы алгоритму подхода к процессу перевода фразеологических оборотов. Первый шаг - поиск **эквивалента** (полного или частичного; последний, в свою очередь, подразделяется на лексические и грамматические эквиваленты) в ПЯ. В случае если это невозможно, мы ищем подходящий **аналог** (т.е. фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе). Здесь стоит заметить, что при переводе должно сохраниться стилистическое и эмоциональное значения фразеологизма. Только в случае, если нам не удастся найти аналог, мы прибегаем к **калькированию** (т.е. к дословному переводу). Данный метод особенно хорош для перевода фразеологизмов с национально-этническим компонентом. При создании фразеологической кальки, переводчик должен постараться придать ей подходящую форму крылатой фразы. Чтобы добиться данного эффекта, мы используем уже имеющиеся образы в русском языке. Однако, важно понимать, что калькирование образа приводит к разрушению смысла фразеологизма если связь между прямым и переносным значением в фразеологическом сращении языка оригинала недостаточно ясна. В подобных случаях мы напрочь отказываемся от применения фразеологического соответствия и прибегаем к **описательному переводу** (другими словами, переводу свободными сочетаниями) т.е. описанию переносного смысла переводимого сочетания. Однако, стоит учитывать, что данный вид перевода может и не нанести ущерб художественной адекватности текста в целом, однако, он безусловно приведет к стилистическим потерям. Из рассмотренных примеров, как в данной работе,

так из вне, видно, что переводчики чаще всего, в силу ряда причин, прибегают именно к описательному переводу.

Список литературы

1. **Dobrovol'skij D. O.** Are free word combinations really free? (Lexical co-occurrence of the Russian degree modifier *črezvyčajno*) // Yearbook of Phraseology. Vol. 3. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2012. P. 57-86.
2. **Dobrovol'skij D. O.** Cognitive approaches to idiom analysis // Phraseology: an international handbook of contemporary research / edited by Burger H., Dobrovol'skij D., Kühn P., Norrick N. R. (Eds.). Vol. 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. P. 789-818.
3. **Dobrovol'skij D. O.** The structure of metaphor and idiom semantics (a cognitive approach) // Windows to the mind: metaphor, metonymy and conceptual blending / Handl S., Schmid H. (Eds.). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2011. P. 41-62.
4. **Dobrovol'skij D. O., Piirainen E.** Cognitive theory of metaphor and idiom analysis // Jezikoslovlje. 2005. Vol. 6. № 1. P. 7-35.
5. **Dobrovol'skij D. O., Piirainen E.** Idioms: Motivation and etymology // Yearbook of Phraseology. Vol. 1. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2010. P. 73-96.
6. **E.D. Hirsch, Jr., Joseph F. Kett, James Trefil** The New Dictionary of Cultural Literacy HOUGHTON MIFFLIN COMPANY, Boston, New York, 2002 659 pages
7. **Eli Hinkel** When in Rome: Evaluations of L2 pragmalinguistic behaviors ESL Program, Xavier University, 3800 Victory Parkway, Cincinnati, OH 45207-2511, USA Received July 1994; revised version April 1995, Journal of Pragmatics 26 (1996) 51-70
8. **Ines-Jacqueline Werkner, Dirk Rademacher** Protecting People - and Losing Just Peace?: Debates on the Responsibility to Protect in the Context of Christian Peace Ethics; 2013, 224 pages
9. **K. H. Ting** God Is Love David C Cook, 2004, 624 pages
10. **Langlotz A.** Idiomatic creativity: A cognitive-linguistic model of idiom representation and idiom-variation in English. Amsterdam: Benjamins, 2006.

11. **Lukjanowa E. A., Tolotschin I. V.** Smelling the red herring: A closer inspection of the true nature of English idioms. Saint-Petersburg: 2013.
12. **R. J. Q. Adams** British Politics and Foreign Policy in the Age of Appeasement, 1935-39, Stanford University Press, 1993, 192 pages
13. **Ricardo Andre Guzman, Carlos Rodriguez-Sickert, Robert Rowthorn** When in Rome, do as the Romans do: the coevolution of altruistic punishment, conformist learning, and cooperation *Evolution and Human Behavior* 28, 2007, 112–117
14. **Robert Neelly Bellah, Steven M. Tipton** The Robert Bellah Reader Duke University Press, Oct 9, 2006 - Religion - 555 pages
15. **Su Holmes** The Quiz Show, Edinburgh University Press, 2008 - Performing Arts - 181 pages
16. **William W. Maddux, Hajo Adam, and Adam D. Galinsky** When in Rome . . . Learn Why the Romans Do What They Do: How Multicultural Learning Experiences Facilitate Creativity *Pers Soc Psychol Bull OnlineFirst*, published on May 5, 2010 as doi:10.1177/0146167210367786, 11 pages
17. **Амосова Н. Н.** Основы английской фразеологии. Л.: 1963.
18. **Анатолий Баранов, Дмитрий Добровольский** Основы Фразеологии, Учебное Пособие, Москва: 2014
19. **Андрей Паршин** Теория и Практика Перевода: СПб.: СГУ, 1999. — 202 с.
20. **Аристов Н.Б.** Основы перевода. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1959, 259 с.
21. **Балли Ш.** Очерк стилистики, 1905, 183 с.
22. **Балли Ш.** Французская стилистика / Пер. с фр. К.А. Долинина. - М., 1961.
23. **В.В. Виноградов** Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. «Труды юбилейной научной сессии ЛГУ (1819—1944)», 1946, стр. 45—69.
24. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
25. **Катцер Ю.М., Кунин А.В.** Указ, соч., 98 с.

- 26. Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.
- 27. Комиссаров В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 28. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И.** Пособие по переводу с английского языка на русский
- 29. Кунин А.В** О Переводe Английских Фразеологизмов В Англо-Русском Фразеологическом Словаре Москва: 18 с.
- 30. Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986: 396 с.
- 31. Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986: 396 с.
- 32. Научная Электронная Библиотека [Сайт] URL:** <http://www.monographies.ru>
- 33. Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика, М.: 1974, 227 с.
- 34. Рецкер Я.И.** Указ, соч.
- 35. Роганова З.Е.** Пособие по переводу с немецкого на русский язык. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1964, 304 с.
- 36. Сергей Влахов, Сидер Флорин** Непереводимое в Переводe М.: 1980, 328 с.
- 37. Толочин И. В.** Идиома как механизм иносказательной оценочности в языке (once in a blue moon) // STUDIA LINGUISTICA. Вып. XXIII. Язык и человек в фокусе современной науки. Сб. научных трудов. – СПб.: 2014. С. 86-94.
- 38. Толочин И. В., Лукьянова Е. А., Коновалова М. Н., Сорокина М. В.** Учебник по лексикологии. – СПб., 2014.
- 39. Тучкова Т.А., Критская О.В.** Пособие по переводу с французского языка на русский. М.-Л.: Просвещение, 1964, 240 с.
- 40. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н.** 2-е изд. Я 41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998, 685 с.

Список использованных словарей

Cambridge Idioms Dictionary (En-En); (2nd Edition)

Oxford Dictionary of Idioms (En-En); (2nd Edition)

The Comprehensive English-Russian Phraseological Dictionary (En-Ru);

A.V. Kunin; Drofa; 2013

The Universal Dictionary of English (En-En); ABBYY and partners; 2005

The Universal English-Russian Dictionary (En-Ru); ABBYY; 2014

The New Universal Dictionary of American English (En-En);

ABBYY and partners; 2005

Comprehensive English-Russian Learner's Dictionary of Collocations (En-Ru)

M.R. Kaul, S.S. Hidekel, 2010

Cambridge Dictionaries (En-En); [Сайт] URL: <http://dictionary.cambridge.org/>

Oxford Dictionaries (En-En); [Сайт] URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>

Collins Dictionary (En-En); [Сайт] URL: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Dictionary (En-En); [Сайт] URL: <http://www.merriam-webster.com/>

Merriam-Webster Dictionary (En-En);

[Сайт] URL: <http://www.merriam-webster.com/>

Britannica Dictionary (En-En); [Сайт] URL: <http://www.britannica.com/>

Longman Dictionary of Contemporary English (En-En);

[Сайт] URL: <http://www.ldoceonline.com/>

The Free Dictionary by Farlex (En-En);

[Сайт] URL: <http://www.thefreedictionary.com/>

Dictionary.com (En-En); [Сайт] URL: <http://dictionary.reference.com/>

Using English.Com (En-En); [Сайт] URL: <http://www.usingenglish.com/>

English Language & Usage (En-En);

[Сайт] URL: <http://english.stackexchange.com/>

Thesaurus Dictionary (En-En); [Сайт] URL: <http://www.thesaurus.com/>

Список источников примеров

- [Сайт] URL: <http://corpus.byu.edu/bnc>,
дата обращения: 05.04.2016
- [Сайт] URL: <http://corpus.byu.edu/coca>, дата обращения: 05.04.2016
- [Сайт] URL: http://www.phrases.org.uk/bulletin_board/13/messages/1593.html,
дата обращения 08.04.2016
- [Сайт] URL: <http://www idioms4you.com/complete-idioms/cross-the-rubicon.html>, дата обращения 11.04.2016
- [Сайт] URL: <http://www.theguardian.com/society/2015/sep/05/religious-leaders-urge-mps-throw-out-assisted-dying-bill>, дата обращения 11.04.2016
- [Сайт] URL: <http://www.theguardian.com/media/2012/nov/29/david-cameron-refuses-to-write-press-law>, дата обращения 11.04.2016
- [Сайт] URL: <http://gkarlco.com/define-your-rubicon-change-your-life/>,
дата обращения 11.04.2016
- [Сайт] URL: <http://www.itv.com/news/granada/2015-06-29/decision-puts-fracking-industry-on-back-foot/>, дата обращения 18.04.2016
- [Сайт] URL: <http://www.orlandosentinel.com/sports/david-whitley/os-meet-your-teams-waterloo-20150618-post.html#page=1>, дата обращения 18.04.2016
- [Сайт] URL: https://www.youtube.com/watch?v=Sj_9CiNkkn4,
дата обращения 18.04.2016
- [Сайт] URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Will_Muschamp,
дата обращения 18.04.2016].
- [Сайт] URL: <http://www.abaenglish.com/blog/english-expression-when-in-rome-do-as-the-romans-do/>, дата обращения 20.04.2016
- [Сайт] URL: <https://arrivaderciroma.wordpress.com/when-in-rome-do-as-the-romans-do/>, дата обращения 20.04.2016
- [Сайт] URL: <http://beingmultilingual.blogspot.ru/2011/01/when-in-rome-do-as-romans-do-guest-post.html>, дата обращения 20.04.2016
- [Сайт] URL: <http://psp.sagepub.com/content/early/2010/04/28/0146167210367786.full.pdf+html>, дата обращения 20.04.2016

[Сайт] URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1090513806000663>, дата обращения 20.04.2016

[Сайт] URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0378216695000437>, дата обращения 20.04.2016

[Сайт] URL: <http://sentence.yourdictionary.com/missouri>,
дата обращения 23.04.2016

[Сайт] URL: <http://im-from-missouri.blogspot.ru/>,
дата обращения 23.04.2016

[Сайт] URL: <http://adamhamilton.weebly.com/blog/im-from-missouri-youve-gotta-show-me>, дата обращения 23.04.2016

[Сайт] URL: <http://annettesnyder.blogspot.ru/2012/06/im-from-missouriyou-gotta-show-mejulie.html>, дата обращения 23.04.2016